

24.08.1997 Pazar
Sayı: 23090 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 97/9729

Bakanlar Kurulundan

4 Nisan 1996 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 4/4/1997 tarihli ve 4244 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 30/7/1997 tarihli ve KOGY-II-3838 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/8/1997 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

B.ECEVİT
Başb.Yrd.ve
Devlet Bak.

İ.SEZGİN
Başb.Yrd.ve Milli
Sav.Bak.

G.TANER
Devlet Bakanı

H.ÖZKAN
Devlet Bakanı

Y.SEÇKİNER
Devlet Bakanı

I.SAYGIN
Devlet Bakanı

Prof.Dr.H.S.TÜRK
Devlet Bakanı

Prof.Dr.S.YILDIRIM
Devlet Bakanı

R.SERDAROĞLU
Devlet Bakanı

M.GÜRDERE
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.GÜREL
Devlet Bakanı

Prof.Dr.A.ANDİCAN
Devlet Bakanı

Dr.I.ÇELEBİ
Devlet Bakanı

M.YILMAZ
Devlet Bakanı

R.ŞAHİN
Devlet Bakanı

B.KARA
Devlet Bakanı

C.KAVAK
Devlet Bakanı

E.AŞIK
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ
Devlet Bakanı

M.BATALLI
Devlet Bakanı

O.SUNGURLU
Adalet Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU
İçişleri Bakanı

İ.CEM
Dışişleri Bakanı

Z.TEMİZEL
Maliye Bakanı

H.ULUĞBAY
Milli Eğitim Bakanı

Y.TOPÇU
Bayındırlık ve
İskan Bakanı

H.İ.ÖZSOY
Sağlık Bakanı

N.MENZİR
Ulaştırma Bakanı

M.TAŞAR
Tarım ve Köyişleri
Bakanı

Prof.Dr.N.ÇAĞAN
Çalışma ve Sos.
Güv.Bakanı

Y.EREZ
Sanayi ve Ticaret
Bakanı

M.C.ERSÜMER
Enerji ve Tabii
Kay.Bakanı

İ.TALAY
Kültür Bakanı

İ.GÜRDAL
Turizm Bakanı

E.TARANOĞLU
Orman Bakanı

Dr.İ.AYKUT
Çevre Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Cumhuriyeti
Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda
Adli Yardımlaşma Anlaşması
Türkiye Cumhuriyeti
ve Gürcistan Cumhuriyeti

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukuki, ticari, cezai konular ile suçluların iadesi ve hükümlü kişilerin nakilleri konularında karşılıklı adli yardımlaşmayı egemenlik, milli bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,
Hukuki, ticari ve cezai konularda bir adli yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler ve bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I
BÖLÜM 1
GENEL HÜKÜMLER
Madde 1

1. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesinde şahısların, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu Devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.

2. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, hak ve menfaatlerinin takibi ve korunmasında hukuki, ticari ve cezai konularda yetkili mahkemelere ve diğer yetkili makamlara bu Akit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şart ve formalitelerle serbestçe müracaat hakkına sahip olacaklardır.

3. Akit Taraflardan birinde merkezi olan ve bu Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler işbu Anlaşmanın hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanabilirler.

Madde 2

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların makamları, kendi aralarında diplomatik kanaldan iletişim kuracaklardır.

Madde 3

Akit Tarafların Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukuki sorunlara ilişkin olarak ülkelerindeki kanunlar ve uygulamalar konusunda birbirlerine karşılıklı olarak bilgi vereceklerdir.

KISIM II
BÖLÜM 1
HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA
Madde 4

1. Akit Tarafların yetkili makamları karşılıklı olarak hukuki ve ticari konularda adli yardım sağlamayı taahhüd ederler.

2. Adli yardımlaşma, özellikle, belgelerin gönderilmesi, bilirkişi incelemesi, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenmesi gibi usule ilişkin kararların icrasını kapsar.

Madde 5

1. Adli yardım talebi aşağıdaki hususları içerecektir:

- a) Talepte bulunan ve talep edilen makamların adları;
- b) Adli yardım talep edilen olayın mahiyeti;
- c) Tarafların isimleri ve soyadları, daimi ve geçici adresleri (ikametgahları veya oturdukları yerler), uyrukları ve meslekleri;
- d) Tarafların vekillerinin isimleri soyadları ve adresleri;
- e) Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgiler.

2. Adli yardım talebi ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve talepte bulunan makamın resmi mührünü taşımalıdır.

Madde 6

1. Talep edilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında, kendi Devletinde yürürlükte olan kanun hükümlerini uygular. Bununla birlikte, talepte bulunan makamın isteği üzerine, talepte bulunulan makam talepte bulunulan Akit Tarafın kanunlarına aykırı olmamak şartıyla diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2. Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili

değilse, sözkonusu talebi yetkili makamına iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3. Talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra belgeleri talepte bulunan makama iletir veya talebin yerine getirilememesi halinde, durumu sebepleri ile bildirir.

Madde 7

1. Tebligatlar, talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış veya bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yapılır. Aksi halinde, talep edilen makam, tebligatı, ancak muhatabı almayı kabul ettiği takdirde yapabilir.

2. Tebligat talebinde muhatabın tam adresi ve tebliğ edilecek evrak belirtilmelidir.

3. Tebligat talebinde belirtilen adrese evraklar tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tesbit için gereken tedbirleri alacaktır. Bu adresin tesbit edilmesinin imkansızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebli edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebligat alındısı talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre tanzim edilir. Tebligat alındısı tebliğ tarihini ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 9

Talep edilen Taraf kendi topraklarında adli yardım sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Akit Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vermesi halinde reddedilebilir.

Madde 11

1. Bu Anlaşmanın 7. maddesinin 1. fıkrasında ve 13. maddesinde belirtilenlerin dışındaki, adli yardım talepleri ve buna ekli belgelere talep edilen Taraf dilinde veya İngilizce olarak yapılmış onaylı tercümeler eklenecektir.

2. Tercümenin tasdiki, talepte bulunan makam, yeminli bir tercüman, bir noter veya Akit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.

3. Adli yardım taleplerinin icrası ile ilgili belgeler talep edilen Tarafın dilinde düzenlenecektir.

Madde 12

1. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine diğer Akit Tarafın adli makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, bu Akit Tarafın ülkesinde, talep eden Akit Taraf ülkesine girişinden önce işlenen bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı gibi daha önce ittihaz olunan bir karar sebebiyle de cezalandırılmaz.

Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendilerine bildirildiği tarihten itibaren birbirini takip eden 15 gün içinde talep eden Akit Taraf ülkesini terketmediği takdirde işbu dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin kendi kusuru olmaksızın talep eden Akit Taraf ülkesini terketmediği süre, bu paragraftan öngörülen süre kapsamı dışında tutulacaktır. Bu kişiler tanıklıkları veya bilirkişilikleri nedeniyle de kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.

2. Talep eden makam, tanık veya bilirkişi sıfatıyla davet edilen kişiyi, talep eden Akit Taraf mevzuatında öngörülen şartlar dairesinde yol ve ikamet giderlerinin ödeneceği ve bilirkişi için tazminat tediye olunacağı hususundan haberdar edecektir. Bu kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenecektir.

BÖLÜM 2

BELGELER

Madde 13

Akit Taraflardan birinin mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talebi yapan Tarafın vatandaşlarının ahvali

şahsiyelerine mütedair belgelerin, şahsi işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgelerin suretlerini tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

Madde 14

1. Akit Tarafların birinin ülkesinde yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların tasdikli örneklerinin diğer Akit ülkenin topraklarında hukuken geçerli olabilmesi için başkaca bir işleme gerek bulunmamaktadır.

2. Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi belgeler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi belgelerle aynı oranda ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 3

TEMİNAT AKÇESİNDEN (JUDICATUM SOLVI) VE ADLI MASRAFLARDAN MUAFİYET

Madde 15

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Tarafın ülkesinde ikametgahları veya meskeni bulunmamasından ötürü teminat akçesi (judicatum solvi) vermekle sorumlu tutulamazlar.

Madde 16

1. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Tarafın mahkemeleri önünde bu Akit Tarafın vatandaşları gibi aynı şartlarla ve ölçüde adli harç ve masraflardan muafiyetten ve ücretsiz adli müzaharetten faydalanırlar.

2. Bu adli yardım ve adli müzaharet, icra işlemleri dahil, davaya ilişkin işlemlerde uygulanır.

3. Akit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla de bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

1.16. madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna ilişkin belge, müracaat edenin ikametgahının veya meskeninin ülkesinde bulunduğu Akit tarafın yetkili makamları tarafından verilmelidir.

2. Şayet müracaat edenin Akit Tarafların birinde veya diğerinde ikametgahı veya meskeni bulunmuyor ise, sözkonusu belgeyi uyruğu olduğu Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluğu kendisine verebilir.

3. Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayacak adli makam, işbu Anlaşmanın 2. maddesinde öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Akit Taraflardan herhangi birinin mahkemesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikametgahı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemi tamamlaması için bir süre tesbit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

BÖLÜM 4

HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDAKİ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 19

1. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Akit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıyacak ve tenfiz edecektir:

- a) Hukuki ve ticari konulara ilişkin kararlar;
- b) Tazminata ilişkin olarak cezai konularda verilmiş kararlar;
- c) Hukuki ve ticari konularda verilmiş hakem kararları;

2. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki ve ticari konulardaki nihai mahiyette adli kararlar, karar olarak kabul edilir. Yukarıdaki 1. paragrafın (a) bendinde değinilen kararlar ancak, bunlara ilişkin hukuki ilişkilerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde nazara alınacaktır.

3. Kişi hallerine mütedair kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olsalar dahi tanınacaktır.

Madde 20

İşbu anlaşmanın 19. maddesinde belirtilen kararlar diğer Akit Tarafın

ülkesinde aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde tanınır ve tenfiz edilir:

a) Karar, verildiği Akit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.

b) Kararı veren mahkeme, bunun tenfizinin veya tanınmasının istenildiği akit tarafın kanunlarına göre böyle bir kararı vermeye yetkili addedilmelidir.

c) Kararın verildiği Akit Tarafın kanunlarına göre, davayı kaybeden taraf usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olacaktır.

d) Davanın tarafları iddialarının savunma hakkından mahrum edilmemiş ve usulüne uygun olarak mahkemeye davet edilmiş bulunmalı ve kendilerine iddialarını ileri sürme ve savunma olanağının bulunmadığı hallerde temsil edilebilme fırsatı verilmiş olmalıdır.

e) Kararın tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit tarafın ülkesinde, aynı muhakeme usulü çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden verilip kesinleşmiş bir mahkeme kararı bulunmamalıdır.

f) Kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit tarafın yargı makamları nezdinde aynı olaylara dayanılarak aynı amaçla aynı taraflar arasında açılmış bir dava bulunmamalıdır.

g) Kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit tarafın mevzuatına göre, bu Tarafın kanunlarının uygulanmasını gerektiren durumlarda karar ancak,

i) şayet Söz konusu kanunlar doğru olarak uygulanmış ise veya,

ii) Tanıma ve tenfizinin istenildiği Akit Tarafın kanunları, esas itibarıyla diğer Akit tarafın kanunlarından farklı değilse, tanınır ve tenfiz edilir.

h) Karar, ülkesinde tanınması veya tenfiz edilmesi istenilen Akit Tarafın hukuk ve kamu düzeninin temel prensiplerine uygun olmalıdır.

Madde 21

Hakem mahkemesi kararları, 20. maddenin (f) fıkrası hariç, söz konusu maddede belirtilen şartlara ilaveten, ancak aşağıdaki koşulları taşıyorsa tenfiz edilir:

a) Kararın tenfizinin istenildiği Akit Tarafın Kanununa göre, benzeri bir uyuşmazlığın çözülmesi için tahkim yoluna başvurulabilmekteyse;

b) Hakem kararı, taraflar arasındaki bir tahkim anlaşmasına veya tahkim şartının öngörüldüğü bir uyuşmazlığa ilişkin olarak verilmiş ise;

c) Hakem Mahkemesinin teşekkül tarzı, tarafların tahkim anlaşmasına veya tahkim şartına yahut hakem kararının verildiği Devletin mevzuatına uygun bulunmakta ise;

d) Taraflar, hakem tayini veya hakem başvurulması işlemlerinden usulüne uygun olarak haberdar edilmiş ise;

e) Hakem kararı, verildiği Devlette kesinleşmiş ise.

Madde 22

1. Tanıma veya tenfiz için başvuru, bu Anlaşmanın 2. maddesinin hükümlerine uygun olarak kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit Tarafın yetkili adli makamına doğrudan yapılır.

2. Başvuruya aşağıdaki bilgiler eklenmelidir:

a) Kararın aslına uygunluğu tasdik edilmiş sureti, kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılmadığı takdirde, kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetini haiz olduğunu tevsik eden bir belge;

b) Aleyhine karar alınan vedavaya katılmayan tarafın, usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve kendisinin davaya katılması mümkün olmadığını, vekili vasıtasıyla mahkeme önünde muteber şekilde temsil bulunduğunu tevsik eden bir belge;

c) Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelerin, kararın ülkesinde tanınması veya tenfizi istenilen Akit Tarafın diline veya İngilizce'ye yapılmış tasdikli tercümeleri.

Madde 23

1. Kararların tanınması ve tenfizi işleminde, tanıma veya tenfiz istenilen Akit Tarafın mevzuatı uygulanacaktır.

2. Bu Anlaşmanın uygulamasında, tanıma veya tenfiz istenilen makam davanın esasına ilişkin hususlara bağlı olup, sadece işbu Anlaşmada belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini inceleyecektir.

Madde 24

Bu Anlaşmanın kararların tanınması ve tenfizi hakkındaki hükümleri, Akit Tarafların, adli bir icra işlemi sonucu elde edilen paranın yabancı bir ülkeye havalesi veya eşyaların ülke dışına çıkarılması ile ilgili milli mevzuatlarına

halel getirmez.

KISIM III
BÖLÜM 1
CEZA ALANINDA ADLİ YARDIMLAŞMA
Madde 25

1. Akit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.
2. Ceza alanında adli yardımlaşma, özellikle belgelerin iletilmesini, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve teslimi, bilirkişi incelemesi, sanıkların sorgulanması, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 26

1. Ceza alanında adli yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:
 - a) Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların ismi,
 - b) Soruşturmanın veya davanın konusu,
 - c) Sanıkların veya hükümlülerin isimleri, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yerleri ve tarihleri ile bunların babalarının ve annelerinin isimleri,
 - d) Kanuni temsilcilerinin isimleri ve adresleri,
 - e) Adli yardım talebinin amacı ve talebin yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsifi ve suçun niteliği.
2. Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın, imzasını ve resmi mühürünü ihtiva edecektir.

Madde 27

1. İstenilen makam, adli yardım talebini, kendi ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata uygun olarak yerine getirecektir. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın mevzuatına aykırı olmadığı ölçüde, isteyen Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
2. İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini istenilen Tarafın yetkili makamına iletcek ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar edecektir.
3. İsteyen makamın talebi üzerine, istenilen makam, adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri istiyene makama duyuracaktır. İstenilen makam, isteyen makamın ilgili görevlilerinin ve kişilerin adli yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunmalarına izin verebilir.
4. İstenilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra talebin yerine getirilmesine ilişkin belgeleri isteyen makama iade edecek veya talep yerine getirilemiyorsa, bunun nedenlerini bildirecektir.

Madde 28

1. İsteyen tarafın adli makamı, bir tanık veya bilirkişinin huzurunda hazır bulunmasını gerekli görürse, bu hususu davetin tebliğine ilişkin talebinde belirtecektir.
2. Bir önceki paragrafta sözü edilen davetname, davete icabet edilmemesi halinde herhangi bir para cezasını veya diğer müeyyideyi ihtiva etmeyecektir.
3. Tanıklara ve bilirkişilere ödenecek ücretler ile bunların yol ve ikamet giderleri isteyen tarafça karşılanacaktır.
4. Hangi uyrukta olursa olsun, kendi arzusuyla isteyen Tarafın adli makamı önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, bu Tarafın ülkesinde, ülkeye girişinden önceki fiilleri dolayısıyla kovuşturulamaz, tutaklanamaz, cezalandırılmaz ve herhangi bir şekilde hürriyetleri kısıtlanamaz. Bunlar, ayrıca soruşturmaya veya davaya temel teşkil eden usuli işlemlere ilişkin fiilleri bakımından da söz konusu dokunulmazlıktan yararlanırlar.
5. Tanık veya bilirkişi, hazır bulunmasının gerekli olmadığı husus kendisine tebliğ edildiği tarihi takip eden onbeş gün içinde isteyen Taraf ülkesini terketmediği takdirde bu maddenin 4. paragrafında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle isteyen Taraf ülkesini terketmediği süre, bu paragrafta belirtilen süreye dahil edilmez.

Madde 29

1. İstenilen taraf, kendi diline yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümeleriyle birlikte gönderilen tebliği istenilen belgeleri, mevzuatında öngörüldüğü şekilde tebliğ edecektir. Aksi takdirde, istenilen Taraf bu belgeleri ancak muhatabının buna rıza göstermesi halinde tebliğ edebilir.

2. Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belgelerinin niteliği belirtilecektir.

3. Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde, istenilen Taraf, muhatabın doğru adresinin tesbiti için gerekli tedbirleri alacaktır. Bunun mümkün olmaması ve tebliği istenilen belgeleri iade edecektir.

Madde 30

Tebellüğ belgesi, istenilen Taraf mevzuatında öngörülen hükümlere göre düzenlenecektir. Bu belge tebliğ tarihi ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 31

28. maddenin 3. paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenilen Taraf adli yardıma ilişkin olarak kendi ülkesinde yapılan masrafları üstlenecek ve bunların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 32

1. Adli yardım talepleri aşağıdaki hallerde reddedilebilir:
a) istenilen Taraf, talebin yerine getirilmesi halinde, bunun kendisinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine zarar vereceği görüşünde ise;
b) istenilen Tarafça, yardım isteminin yerine getirilmesinin iç mevzuatına aykırı olacağı addediliyorsa;
2. Adli yardımlaşma talebi bu maddenin yukarıdaki paragraflarında öngörülen hükümlere göre reddedildiği takdirde bunun gerekçesi bildirilecektir.

Madde 33

1. İşbu Anlaşmanın 29. maddesinin 1. paragrafında ve 68. maddesinde öngörülenler hariç, yardım taleplerine ve ekindeki belgelere, istenilen Taraf dilinde, veya İngilizceye yapılmış onaylı tercümeleri eklenecektir.

2. Tercümenin tasdiki, isteyen Taraf, yeminli mütercim, noter ya da Akit Tarafların diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

3. Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf lisanında düzenlenecektir.

BÖLÜM 2

SUÇLULARIN İADESİ

Madde 34

1. Akit Taraflar, İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, ülkelerinde bulunan ve haklarında hazırlık soruşturması veya son soruşturma yapılması veya bir mahkumiyet kararının infazı amacıyla diğer tarafça aranan kişileri karşılıklı olarak teslim etmeyi taahhüt ederler.

2. Hazırlık soruşturması veya son soruşturma için iade ancak, her iki Akit Tarafın konularına göre oniki aydan fazla hapis cezasını veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar için yapılacaktır.

3. Bir cezanın infazı için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre hapis cezasını gerektiren suçlar için ve kişi altı aydan fazla hapis cezasına veya daha ağır bir cezaya mahkum edilmiş bulunduğu takdirde yapılacaktır.

4. İade talebi, her iki Taraf kanunlarınca her biri hapis cezasını gerektiren birbirinden ayrı suçlara ilişkin olmakla beraber, bunlardan bazıları bu maddenin 2. ve 3. paragraflarında öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de iadeye karar verebilir.

Madde 35

1. Aşağıdaki hallerde iade yapılmayacaktır;
a) İadesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise;
b) İstenilen Taraf iç mevzuatına göre iade kabule şayan bulunmaktaysa veya ceza zaman aşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple talep yerine getirilemeyecek ise;

c) İadesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise;

d) Suç istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise.

2. İstenilen Taraf, iadesi talep olunan kişiyi vatandaşı olması nedeniyle iade etmediği takdirde, isteyen Tarafın talebi üzerine bu kişi hakkında ceza muhakemesi başlatacaktır. Dosyalar, bilgiler ve diğer deliller isteyen Tarafça

İstenilen Tarafa iletilecektir. İsteyen Taraf, sözü edilen muhakeme işlemlerinin sonucundan haberdar edilecektir.

Madde 36

1. Hazırlık soruşturması veya son soruşturma yapılması amacıyla vaki iade talebine tutuklama kararının aslına uygunluğu tasdik edilmiş bir sureti, suçun işleniş şeklini anlatan bir izahname ve suçun tavsifini ve uygulanacak cezayı belirten kanun maddeleri metinleri eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar meydana gelmiş ise, olanaklar ölçüsünde zararın gerçek miktarı gösterilecektir.

2. Bir cezanın infazı amacıyla vaki iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygunluğu tasdik edilmiş sureti ile suçun tavsifini belirten ve uygulanan kanun maddelerinin tam metinleri eklenecektir. Cezanın bir kısmını infaz edilmiş ise bu husus belirtilecektir.

3. İade talebine, istenilen kişinin vatandaşlık durumu ile, olanaklar ölçüsünde eşkali, kimliği, bulunduğu yer, kişisel durumu ile ilgili bilgiler, fotoğrafı ve parmak izin fişleri eklenecektir.

4. İsteyen Taraf, talebine iadesi istenilen kişinin işlediği suçla ilişkin delillere ait belgeleri eklemek zorunda değildir.

Madde 37

İade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla, gerekli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

Madde 38

İade talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf gecikmeksizin, talebe konu teşkil eden kişinin geçici tutuklanması dahil gerekli tüm tedbirleri alacaktır. Bu hüküm, işbu Anlaşma hükümlerine göre iade zorunluluğu bulunmayan olaylarda uygulanmaz.

Madde 39

Acil hallerde, iade isteyen tarafın yetkili makamları istenen kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilirler. İstenilen Tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verecektir.

Geçici tutuklama isteminde, 36. maddenin 1 veya 2. paragrafında bahsolunan belgelerin mevcudiyeti zikredilecek ve iade talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilecektir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne zaman ve nerede ve nasıl işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşgali açıklanacaktır.

Geçici tutuklama istemi, istenilen tarafın, yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya telgraf veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilir ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletilebilir.

İsteyen makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilecektir.

İstenilen tarafa, geçici tutuklamayı takip eden 45 gün içinde iade talebi ve 36. maddede belirtilen belgeler iletmez ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren 60 günü geçmeyecektir. Geçici serbest bırakma olanağı her vakit mümkündür, ancak istenilen Taraf iadesi istenen kişinin kaçmasını önlemek için gereken tüm tedbirleri alacaktır.

Serbest bırakma, iade talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve iadeye engel oluşturmaz.

Madde 40

ERTELEMELİ VEYA ŞARTLI TESLİM

1. İstenilen Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, iade talebine konu edilenin dışındaki bir suçu sebebiyle muhakeme edilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2. İstenilen Taraf, teslimi ertelemek yerine istenilen şahsı isteyen Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Bu şekilde, geçici olarak teslim edilen kişi, gönderilmesine esas teşkil eden usul işleminin tamamlanmasından sonra ve her halukarda teslim tarihinden itibaren 3 ayı geçmeyecek bir süre içinde geri gönderilecektir.

Madde 41

AYNI ZAMANDA VAKİ TALEPLER

Aynı kişinin iadesi birden fazla Devlet tarafından istenilirse, hangi istemin yerine getirileceğine istenilen Taraf karar verecektir.

Madde 42

HUSUSİLİK KURALI VE 3. DEVLETE İADE

1. İade edilen kişi, istenilen Tarafın muvafakatı bulunmaksızın, iadeden evvel işlenen ve iadeye esas olandan başka bir suç için kovuşturulamayacağı, yargılanamayacağı ve hakkındaki bir cezanın infaz edilemeyeceği gibi, teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete de teslim edilemez.

2. Aşağıdaki hallerde istenilen Tarafın muvafakatine gerek görülmez:

a) İade edilen kişi, muhakemesinin sonuçlanmasını veya mahkum edilmişse cezasının yerine getirilmesini takip eden 15 gün içinde isteyen Tarafın ülkesine terketmemiş ise.

İade edilen kişinin kendi iradesi dışında sebeplerle isteyen Tarafın ülkesini terket imkansızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin kapsamı dışındadır.

b) İade edilen kişi isteyen Taraf ülkesini terkettikten sonra bu ülkeye geri dönmüş ise.

Madde 43

TALEBE İLİŞKİN KARAR

1. İstenilen Taraf, iade konusundaki kararını isteyen Tarafa ileticektir.

2. İade isteminin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, buna ilişkin red sebepleri isteyen Tarafa iletilecektir.

3. İade isteminin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf teslim yeri ve tarihini isteyen Tarafa bildirecektir. İsteyen Taraf, iade için belirlenen günü talep eden 15 gün içinde istenilen kişiyi teslim almadığı takdirde, bu kişi serbest bırakılacaktır.

Madde 44

İade edilen kişi firar etmiş ve istenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, isteyen Tarafça yeniden iade talep edildiğinde, işbu Anlaşmanın 36. maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek bulunmamaktadır.

Madde 45

TRANSİT

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Tarafın talebi üzerine, üçüncü bir Devlet tarafından bu Tarafa iade edilen kişilerin kendi ülkesinden transit olarak geçişine izin verecektir. Akit Taraflar, işbu anlaşma hükümlerine göre iade kapsamı dışında gördükleri suçlar için transit geçişe müsaade etmekle yükümlü değildirler.

2. Akit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergahı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

Madde 46

MUHAKEME SONUÇLARINDAN BİLGİ VERME

İsteyen Taraf, iade edilen kişinin tesliminden sonra hakkında yapılan ceza muhakemesi sonuçlarını istenilen Tarafa ileticektir. Bu yükümlülüğe ilaveten, isteyen Taraf, talebi halinde kesinleşmiş karar örneğini istenilen Tarafa gönderecektir.

Madde 47

İade ve geçici tutuklama işlemleri münhasıran istenilen Taraf mevzuatına göre yapılacaktır.

Madde 48

İade talebine ilişkin belgelere, istenilen Taraf dilinde, veya İngilizceye yapılmış ve aslına uygunluğu tasdik edilmiş tercümeleri eklenecektir.

BÖLÜM 3

CEZALARININ VATANDAŞI OLDUKLARI DEVLETTE

İNFAZI AMACIYLA NAKLİ

Madde 49

1. Diğer Akit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya mahkumiyetine karar verilen herhangi bir Akit Tarafın vatandaşı, Akit Tarafların mutabakatıyla ve işbu Anlaşmada öngörülen şartlar dairesinde, cezalarının yerine getirilmesi için kendi ülkesine nakil

edilecektir.

2. Hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı verilen Akit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, hükümlünün gönderileceği diğer Akit Tarafın (infaz devleti) bunu kabulü ile gerçekleştirilir.

3. Hükümlünün vatandaşı olduğu Akit Taraf da, nakil olanağının incelenmesi için diğer Akit Tarafa başvuruda bulunabilir.

Madde 50

Hükümlü, temsilcisi veya ailesi mensupları 49. maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, hükümlüyü, böyle bir müracaatta bulunma olanağının olduğu konusunda bilgilendireceklerdir.

Madde 51

Hükümlünün nakli, ancak mahkumiyetine konu olan fiil infaz Devletinin mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde gerçekleştirilir.

Madde 52

1. Hükümlünün nakli, ancak rızasıyla yapılır.
2. Hükümlü rızasının geçerli olarak beyan edecek durumda bulunmamakta ise, kanuni temsilcisinin muvafakatı alınacaktır.

Madde 53

infaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde Hüküm devletine bildirecektir.

Madde 54

1. Akit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.
2. Cezanın niteliği veya süresi, infaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta ise veya bu devletin mevzuatı gerektirmekte ise, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi mevzuatında öngörülen cezaya dönüştürebilecektir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibarıyla Hüküm Devletinde verilen karardaki cezaya tekabül edecektir. infaz devletinde uygulanan müeyyide, niteliği ve süresi yönünden hüküm Devletinde verilen daha ağır olamayacağı gibi infaz Devleti mevzuatında aynı nitelikteki suçlar için öngörülen azami miktarı da geçmemelidir.
3. infaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağlı kalacak ve hürriyeti bağlayıcı müeyyide yerine başka nitelikte bir müeyyide ikame edemeyecektir.

Madde 55

infaz Devletinin muvafakat etmesi halinde, Akit Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün nakil yerini, tarihini ve şartlarını tesbit edeceklerdir. Hükümlünün teslimi Hüküm devletinin ülkesinde gerçekleştirilecektir.

Madde 56

1. şartla tahliye dahil cezanın infazı, infaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.
2. Nakledilen Hükümlü hem Hüküm Devleti hem de infaz Devletinde çıkarılan genel aftan yararlanacaktır.
3. Nakledilen hükümlü sadece infaz Devletinde özel aftan yararlanabilir.
4. Nakilden sonra, hükümlünün mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için müracaatı konusunda yalnızca Hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisini haizdir.

Madde 57

1. Akit Taraflar, özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkiki başvurusu dahil cezanın infazını etkileyebilecek tüm değişikliklerden birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.
2. infaz Devleti, cezanın infazı tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verecektir.

Madde 58

Hükümlünün infaz Devletine teslimi, olanaklar ölçüsünde 43. maddenin

3. paragrafında öngörülen usule uygun şekilde gerçekleştirilecektir.

Madde 59

1. Hükümlünün nakli talebi yazılı olarak yapılacaktır.
2. Talebe aşağıdaki belgeler eklenecektir:
 - a) Kararın, kesinleşme şerhini içeren onaylı örneği;
 - b) Suçu tanımlayan ve cezayı gösteren kanun maddesi metinleri;
 - c) Mümkün olduğunca ayrıntılı olarak hükümlünün kimliği, vatandaşlığı, oturduğu yer veya ikametgahına ilişkin bilgiler;
 - d) Hüküm Devletinde infaz edilen ceza miktarını gösteren belge;
 - e) Hükümlünün nakle ilişkin rızasını içeren beyanı;
 - f) Talebin incelenmesi için önem arzedecek diğer belgeler.

Madde 60

İnfaz Devleti, gönderilen bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı bilgi isteyebilir ve bunun iletilmesi için kabul edilebilir nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tesbit edebilir. Tamamlayıcı malumatın gönderilmemesi halinde, infaz Devleti, önceden tedarik edilen bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verecektir.

Madde 61

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler resmi bir tasdik işlemini gerektirmez. Bunlara infaz Devleti dilindeki veya İngilizce tercümeleri eklenecektir.

Madde 62

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar infaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

BÖLÜM 4

CEZAI KONULARLA İLGİLİ TALİ HÜKÜMLER

Madde 63

Akit Taraflar, diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında, bu Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak ceza muhakemesi yapmayı taahhüd ederler.

Madde 64

1. 63. maddede öngörülen ceza muhakemesine tevessül edilebilmesi için, Akit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepler aşağıdakileri ihtiva edecektir:
 - a) İsteyen makamın adı;
 - b) İşleniş tarihi ve yeri de içermek kaydıyla, talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler;
 - c) Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve olanaklar ölçüsünde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında malumat;
2. Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenecektir:
 - a) Hazırlık soruşturması evrakı veya bunların isteyen Taraf dilinde düzenlenmiş ve aslına uygunluğu tasdik edilmiş örnekleri;
 - b) Ceza muhakemesi sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler; bu konuda işbu Anlaşmanın 67. maddesi hükümleri uygulanacaktır.
 - c) Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken kanun maddeleri metinleri;
 - d) Gerekli ve mümkün olduğu takdirde, sanığın fotoğrafı ve parmak izleri,
3. İstenilen Akit Taraf muhakeme sonucundan diğer Tarafa bilgi verecek ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderecektir.

Madde 65

1. Akit Taraflardan birinin ülkesinde tutuklu bulunan bir kişinin diğer Taraf ülkesinde tanık sıfatıyla dinlenilmesine gerek görülürse, istenilen Taraf, tutukluluk halinin devamı ve dinlenildikten sonra en kısa süre içinde geri gönderilmesi şartıyla, bu kişinin isteyen Taraf ülkesine gönderilmesine muvafakat edebilir.
2. Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişinin tanık sıfatıyla dinlenilmesine gerek görüldüğü takdirde, Akit Taraflar, bu kişinin kendi ülkesinden transit geçişlerine izin vereceklerdir.
3. Yukarıdaki 1 ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde, olanaklar ölçüsünde 28. madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 66

1. Suçlunun iadesini isteyen Tarafa, suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza muhakemesi sırasında delil teşkil edebilecek herşey, iadesi istenilen kişinin ölümü veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilemese dahi, teslim edilecektir.

2. İstenilen Taraf, başka bir ceza muhakemesi için gerekli görmesi halinde, sözkonusu şeylerin teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3. Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Bu eşyalar, ilgililerine teslim edilmek üzere gönderen Tarafa iade olunacaktır.

Madde 67

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak, münhasıran istenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar isteyen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 68

1. Akit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında verilen ve kesinleşen mahkumiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine ileteceklerdir.

2. Akit Taraflar, talep üzerine, daha önce istenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve talep tarihinde isteyen Taraf ülkesinde bir ceza muhakemesine tabi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin malumatı, birbirlerine ileteceklerdir.

3. Akit Taraflar, yukarıdaki 1 ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde, olanaklar ölçüsünde mahkum edilen kişilerin parmak izi fişlerini birbirlerine göndereceklerdir.

Madde 69

III. kısmın hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce vuku bulan olaylara ilişkin talepler için de uygulanacaktır.

KISIM IV

Madde 70

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında doğabilecek her türlü sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 71

1. İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri .../.. /19..'da teati edilecektir.

İşbu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 72

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, Akit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Akit Tarafa bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirimi almasından 6 ay sonra geçerlik kazanacaktır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Akit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İşbu Anlaşma 'da .. / .. /19.. tarihinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinden 3'er nüsha ve herbiri esas metin olarak düzenlenmiştir. Metinlerin farklı yorumlanması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

GÜRCİSTAN CUMHURİYETİ
ADINA

Agreement on Legal Cooperation in Civil, Commercial and
Penal Matters Between the Republic of Turkey and
the Republic of Georgia
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE REPUBLIC OF GEORGIA

Desirous of further promoting friendly relations and of arranging mutual assistance in civil, commercial and criminal matters, extradition and transfer of prisoners on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,

Have decided to conclude an Agreement on mutual assistance in civil, commercial and criminal matters and have agreed as follows:

CHAPTER I
Section I
General Provisions
Article 1

1. Nationals of the contracting Parties shall be entitled to equal judicial and legal protection in the territory of the other party with respect to themselves, their property and interests as if they themselves were nationals of the latter Party.

2. Nationals of Contracting Parties shall in the territory of the other Party, be entitled to free access to courts and other competent authorities to lodge claims and to protect their rights and interests in respect of civil, commercial and criminal matters, in the same terms and conditions as nationals of the latter Party.

3. Legal persons shall, whose headquarters is located in the territory of one of the Contracting Parties and have been set up in accordance with the law of that Party be entitled to enjoy the provisions of the present Agreement as much as they are applicable.

Article 2

The authorities of the Contracting Parties shall communicate through diplomatic channel for the implementation of the present Agreement.

Article 3

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, upon a request mutually give information to each other on their law and practices in that country in regard with legal problems that constitute subject to the present Agreement.

CHAPTER II
Section I
Judicial Assistance in Civil and
Commercial Matters
Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to afford each other mutual judicial assistance in civil and commercial matters.

2. Mutual assistance includes, especially enforcement of procedural decisions as such as transmitting of documents; hearing of parties, witnesses and examination of experts; discovery.

Article 5

1. A request for judicial assistance shall specify:
a) The names of the requesting and requested authorities;
b) The nature of proceedings for the evidence is required;
c) The names, permanent and temporary addresses (domicile or residence); nationalities and professions of the parties;
d) The names and addresses of the representatives of the parties;
e) Information necessary for the subject matter and execution of the request.

2. A request for judicial assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.

Article 6

1. The requested authority shall apply the provisions of its own law as for the execution of the request. However, it may, upon the request of the requesting authority, follow the procedure of the latter unless this is incompatible with the law of the requested Party.

2. If the authority to whom the request has been sent is not competent to enforce it, such authority shall forward the request to the competent authority in the requested Party and shall inform the requesting authority thereof.

3. The requested authority shall send the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 7

1. A request for service of documents shall be effected by the requested authority in compliance with the provisions of its law regulating such procedure, if such documents have been prepared in the language of requested Party or accompanied by translations in that language and certified as correct, otherwise, the requested authority shall effect the service of documents only if the addressee consents to receive it.

2. A request for service of documents shall state the full address of the addressee and the documents to be served.

3. If the document can not be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take necessary measures for establishment of the true address. If it has been impossible to establish the true address. The requested Party shall inform the requesting Party thereof, and shall forward the document to the latter.

Article 8

The receipt of the documents to be served shall be prepared in accordance with the law of the requested Party. The receipt shall contain the date and place of such service.

Article 9

The requested Party shall bear all of the costs incurred in its territory for execution of the request and shall not claim the reimbursement thereof.

Article 10

A request for assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty, security or public order of the requested Party.

Article 11

1. Requests for assistance and its supporting documents other than those provided for in paragraph 1 of Article 7 and, Article 13 of the present Agreement, shall be accompanied by certified translations in the language of the requested Party or in English.

2. Certification of translations may be effected by the requesting Party, sworn translator, notary or diplomatic representative or consular officials of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through execution of requests for assistance shall be prepared in the language of the requested Party.

Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party, shall not be prosecuted or detained or subjected to any punishment due to a judgment rendered previously in the territory of that party in respect of any offence occurring before his arrival to that state.

A witness or expert, when informed by the authority invited him that his presence is no longer required, shall not leave the territory of the requesting Party within 15 consecutive days following that notification, such immunity shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the requesting Party freely, for reasons out of his control, shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Such persons shall not be prosecuted or detained due to witness's testimony or expertise.

2. The requesting authority shall inform the witness or expert summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees be refunded

within the conditions provided by its law. Upon request of such person, an advance for traveling and subsistence expenses shall be paid by the requesting authority.

Section 2
DOCUMENTS
Article 13

Upon a request of the courts or other competent authorities of one of the Contracting Parties, other Party shall forward the copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the nationals of the requesting Party, without translation and charge.

Article 14

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed in one of the Contracting Parties territory or their authenticated copies, shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.

2. Documents issued by the official authorities of a Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Party.

Section 3
Exemption from Payment of Security (Judicatum Solvi)
and Costs of Proceedings.
Article 15

Nationals of any Contracting Party shall not be required to give security (judicatum solvi) only for being a foreign citizen and, for not having domicile or residence in the territory of the other Party.

Article 16

1. Nationals of either of the Contracting Party shall be entitled to benefit exemption from judicial charges and costs, and be granted legal aid free of charge before the courts of the other Party on the same conditions and up to the extent as the letter nationals.

2. Such judicial assistance and legal aid shall apply to all proceedings of a case, including enforcement proceedings.

3. Nationals entitled to benefit exemption from charges and costs in accordance with the law of either of the Contracting Party shall also enjoy such exemption in the territory of the other Contracting Party as for the proceedings of the same case.

Article 17

1. The certificate necessary to benefit from the provision of Article 16 and to prove personal, family and material status of the applicant, shall be issued by the competent authority of the Contracting Party of which such applicant has his domicile or residence.

2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of one of the Contracting Party or other, diplomatic mission or consular agency of his country may issue such certificate.

3. The judicial authority which shall decide upon application for exemption from judicial charges and costs, shall proceed on the method provided in Article 2 of the present Agreement and, may ask for additional information from the authority issued such certificate.

Article 18

If the court of any Contracting Party sets a time limit for the completion of a specific proceeding for a person having residence or domicile in the territory of the other Contracting Party, such limitation shall start from the date of service of documents to the recipient.

Section 4
Recognition and Enforcement of Judgments in
Civil and Commercial Matters
Article 19

1. Any of the contracting Parties, shall recognize and enforce the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:

- a) Judgments concerning civil or commercial matters;
- b) Criminal judgments with respect to compensation;
- c) Arbitral awards rendered in civil and commercial matters;

2. Final judicial decisions in civil and commercial matters rendered after entry into force of this Agreement is considered as decisions. Decisions referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 above will only be taken in the consideration of legal relationship in regard with those decisions acquired after entry into force of the present Agreement.

3. Decisions concerning personal status shall be recognized even if those decisions rendered before entry into force of this Agreement.

Article 20

Judgments mentioned in Article 19 of the present Agreement shall be entitled to recognition and enforcement in the other Contracting Party, subject to the following conditions:

a) A judgment rendered in any of the Contracting Party should be final and enforceable in its territory,

b) The court rendered the judgment should have been considered to have jurisdiction on the matter by the law of the Contracting Party of which enforcement or recognition is sought.

c) The defendant should have been duly served of summons according to the law of the Contracting Party of which the judgment rendered.

d) The parties of the proceedings should not have been deprived of the right to defend and, should have been duly served of notice to appear before court and given opportunity to be represented where themselves have been unable to lodge claim and defend.

e) There should not exist a finalized court decision rendered within the same procedure and for the same parties in the territory of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

f) There should not exist a proceeding pending based on the same facts and having the same purpose and with regard to the same parties before the judicial authority of such Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

g) Where it is necessary to apply the law of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, such judgment may be recognized or enforced if:

i) Such law have been applied rightfully.

ii) The law of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, is not, in principle different from the other Party.

h) Such a judgment is compatible with the basic principles of the law and public order of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

Article 21

Arbitral awards shall be enforced only if the following conditions are fulfilled in addition to the ones stipulated in Article 20 except Paragraph (f) thereof;

a) Similar matter can be submitted to arbitration according to the law of the contracting Party of which enforcement is sought.

b) The award rendered on the basis of an arbitration Agreement or an arbitration clause between the parties.

c) The composition of arbitral authority is in accordance with the arbitration agreement or an arbitration clause of the Parties or in conformity with the law of the State which arbitration took place.

d) The Parties were duly informed of the appointment of the arbitrator or of arbitration proceedings.

e) The award became final at the State of origin.

Article 22

1. Application for recognition or enforcement shall be directly submitted to the competent authority of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, in accordance with the provisions of Article 2 of the present Agreement.

2. Application shall be accompanied by the following documents:

a) A truly certified copy of the judgment, furnished by a certificate unless its finality and enforceability can be understood from the judgment itself.

b) A certificate proving that the defeated litigant, who failed to appear before court, be duly served of summons and that where he has been unable to defend himself he has been properly represented.

c) The documents mentioned in the above paragraphs (a) and (b) of this

Article, shall be enclosed with the certified translations in the Language of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought or in English.

Article 23

1. The procedure for the recognition or enforcement of the judgments shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

2. In the implementation of the present Agreement, the authority of which recognition or enforcement is sought, shall be bound by the merits of the case and shall only examine whether or not the conditions provided in the present Agreement is fulfilled.

Article 24

The provisions of the present Agreement relating to recognition and enforcement of judgments shall not affect the domestic rules of the Contracting Parties in regard with the transfer of money and property, obtained as a result of judicial execution procedures, to a foreign country.

CHAPTER III

Section 1

Mutual Assistance in Criminal Matters

Article 25

1. The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance in criminal matters includes especially execution of procedural transactions as such transmitting of documents, search, seizure and delivery of documents and property consisting evidence, expert examination, interrogation of accused and hearing of witness and experts and (examining of objects and sites).

Article 26

1. A request for assistance in criminal matters shall indicate as follows:

- a) The names of the requesting and requested authorities,
- b) The subject of the investigation or the case,
- c) The names of the accused or convicts, their domicile or residence, nationality and profession and where possible, their places and dates of birth and names of fathers and mothers.
- d) Names, and addresses of their legal representatives.
- e) The purpose of the request and the necessary information for execution of the request with the description of the facts to constitute offence and the nature of the offence.

2. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the preparing authority.

Article 27

1. The requested authority shall execute the request for judicial assistance in the manner specified by the provisions of its current law. However, the requested authority may, to the extent not contrary to its own law, upon the request of the requesting authority, apply the law of the latter.

2. If the requested authority is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the requesting authority thereof.

3. On the request of the requesting Party, the requested Party shall inform the date and place of execution of the request. The requested Party may grant permission for the presence of the interested officers and persons of the requesting Party during execution of the request.

4. The requested authority, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 28

1. If the judicial authority of the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before it, that judicial authority shall so mention in its request for service of summons.

2. A request stated in the previous paragraph of the present Article, shall not contain any fine or other sanction for not complying with the summons.

3. The allowances, travel and subsistence expenses of the witnesses and experts shall be borne by the requesting Party.

4. A witness or expert, whatever his nationality, voluntarily appearing before a judicial authority in the requesting Party, shall not be prosecuted, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts anterior to his departure from the territory of the requested Party. Such persons shall also benefit from the said immunity in respect of acts connected with the procedure constituting the subject matter of the investigation or proceeding.

5. If a witness or expert, after receiving a notification that his presence is no longer required, shall not leave the territory of the requesting Party within 15 consecutive days following the said notification, the immunity provided in paragraph (4) of the present Article shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the requesting Party freely shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Article 29

1. The requested Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in the language of that Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own law. Otherwise, the requested Party may, effect service of documents with the consent of the recipient.

2. The true address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in a request for service of documents.

3. If the documents can not be served to the address indicated in the request, the requested Party shall take necessary measures to determine the true address of the recipient. If it is impossible to do so, the requested Party shall notify the requesting Party thereof and return the documents to the latter Party.

Article 30

Document for proof of service shall be prepared in a manner provided by the law of the requested Party. The said document shall include the date and place of service.

Article 31

Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 28, the requested Party shall bear the costs of judicial requests incurred in its territory and shall not be entitled to reimbursement.

Article 32

1. Requests for assistance may be refused in the following cases:

a) The requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security and public order.

b) The execution of the request for an assistance is regarded by the requested Party as being incompatible with its domestic law.

2) If a request for assistance is refused according to the provisions of the previous paragraph of the present Article, reasons shall be given thereof.

Article 33

1. Other than those provided for in paragraph 1 of Article 29 and Article 68, requests for assistance and supporting documents shall be accompanied by translations into the language of requested Party or in English.

2. Certification of translation may be effected by the requesting Party, sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through execution of a request shall be in the language of the requested Party.

Section 2

Extradition

Article 34

1. The Contracting Parties, agree to extradite to the other, in accordance with the provisions of present Agreement, persons found in their territory and

sought by the other Party for prosecution, trial or enforcement of a sentence.

2. Extradition for prosecution or trial shall be granted only for offences punishable by a term of imprisonment of more than 12 months or by a more severe penalty, under the laws of both Contracting Parties.

3. Extradition for execution of a sentence shall be granted only for offences punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment more than 6 months or by a more severe penalty.

4. If the request for extradition comprises several separate offences each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties but of which some do not fulfill the conditions provided in paragraphs 2 and 3 of the present Article, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

Article 35

1. Extradition shall not be granted in the following cases:

- a) If the person sought is a national of the requested Party;
- b) If the request is regarded not acceptable by the requested Party due to its domestic law or if the punishment can no longer be executed because of the lapse of time or of another reason provided in its law;
- c) If the person sought is the subject of a finalized court decision or of a non prosecution decision for the same offence for which extradition is sought in the requested Party.
- d) If the offence has been committed in the territory of the requested Party.

2. Where the requested Party does not extradite the person sought due to its own nationality, it shall, at the request of the requesting Party, initiate criminal proceedings against him. The files, information and other evidence shall be submitted by the requesting Party to the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the results of the said proceedings.

Article 36

1. A request for extradition relating to a person being prosecuted or tried for an offence shall be accompanied by a certified true copy of the arrest warrant, a statement defining commission of the offence and the legal provisions describing the offence and the applicable punishment. In case of a material damage occurred as a result of the offence, the cost of that damage shall, as accurate as possible, be mentioned.

2. A request relating to a person sought for the enforcement of a sentence shall be accompanied by certified true copy of the finalized judgment and full text of the applied provisions of law describing the offence. If a part of the sentence has already been served, it shall be specified.

3. Information about nationality and as accurate as possible, the description, identity, location, personal status and, enclosed with photograph and finger-prints of the person sought shall be attached to the request.

4. Requesting Party is not under obligation to submit the documents of evidence relating to the offence attributed to the person sought.

Article 37

If a request of extradition does not include all of the necessary information, the requested Party may ask for its completion. For this purpose, the requested Party, may fix a time limit that can be extended reasonably, but not exceeding 2 months.

Article 38

Upon receipt of a request for extradition, the requested Party shall, without delay, take all necessary measures including provisional arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

Article 39

In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide on the matter in accordance with its law.

The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in paragraphs 1 or 2 of the Article 36 exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offences extradition will be requested and when, where and how such offence

was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing accepted by the requested Party.

The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 45 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 36. It shall not, in any event, exceed 60 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 40

Postponed or Conditional Surrender.

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person or to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the requesting Party. The person thus surrendered temporarily, shall be sent back to the requested Party after completion of the proceedings which constitutes basis for his surrender and in any case within a period not exceeding 3 months.

Article 41

Concurrent Requests

If extradition of the same person is requested by more than one State, the requested Party shall determine which request is to be granted.

Article 42

Rule of Speciality and Re-Extradition to a Third State

1. An Extradited person shall, without the consent of the requested Party, neither be prosecuted, tried or subjected to enforcement of a sentence for an offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted, nor be re-extradited to a third State in respect of an offence committed prior to his surrender.

2. Consent of the requested Party is not required in the following cases:

a) If the person extradited, haven't left the territory of the requesting Party within 15 consecutive days after the completion of proceedings or enforcement of sentence if rendered so.

This period excludes the time which the released person could not voluntarily leave the territory of the requesting Party.

b) If, after having left, the extradited person has returned to the territory of the requesting Party.

Article 43

Decision on the Request

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party the decision on the request for extradition.

2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition the reasons for it shall be communicated to the requesting Party.

3. If the request for extradition is agreed to, the requested Party shall inform the requesting Party of the time and place of surrender. If the requesting Party has not taken over the person sought within 15 days following the date determined, he shall be released.

Article 44

If the extradited person flees and returns to the territory of the requested Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 36 of the present Agreement for a new request for extradition.

Article 45

Transit

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, grant transit through its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The Contracting Parties are not under obligation to grant transit for offences assumed non extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

Article 46

Information on the Results of Proceedings

The requesting Party shall inform the requested Party of the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person following his surrender. In addition to this obligation, upon the request of the requested Party, the requesting Party shall transmit a copy of the final decision to the former.

Article 47

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the requested Party.

Article 48

The documents for a request for extradition shall be accompanied by true certified translations in the language of the requested State, or in English.

Section 3

Transfer of Prisoners for the Purpose of Executing Their Sentences in the State of Their Nationality

Article 49

1. A national of each Contracting Party finally sentenced by deprivation of liberty finally in the territory of the other Party shall, upon the agreement of Contracting Parties and according to the provisions stipulated in the present Agreement, be transferred to his country for execution of his sentence.

2. The transfer of prisoner shall be effected upon the request of the Contracting Party in which the person has been sentenced (Sentencing State) and by the agreement of the other Party to which the person to be sent (Administering State).

3. The sentenced person's State of nationality, may also apply to the other Party for consideration of his transfer.

Article 50

The prisoner, his representative or members of the family may apply to the competent authorities of one of the Contracting Parties in order to initiate the procedure stipulated in Article 49. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the prisoner for the possibility of such an application.

Article 51

A transfer of prisoner shall only be effected if the act subject his conviction is regarded as an offence according to the law of the Administering State.

Article 52

1. A transfer of prisoner shall only be effected by the consent of the prisoner.

2. If the prisoner is not in a position to express his valid consent, the consent of his legal representative shall be taken.

Article 53

The Administering State shall inform the Sentencing State of whether or not the former agreed on the request for transfer at the earliest convenience.

Article 54

1. If the Contracting Parties agree upon the transfer, the competent authorities of the Administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence, provided by the judgment.

2. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Administering State or the law of that State requires so, the competent authority of the Administering State may convert the sentence to a sanction provided for the same category of offences in its law. Such sanction shall, as far as possible, correspond by its nature with that imposed in the judgment of the Sentencing State. The sanction determined in the Administering State, must not be harsher by its nature and duration than that imposed by the Sentencing State and must not exceed the maximum prescribed by the law of former for the same category of offences.

3. The competent authority of the Administering State shall be bound by the findings as to the facts and can not substitute any other nature of sanction instead of restriction of liberty.

Article 55

When the Sentencing State agrees upon a request for transfer, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the place, date and conditions for transfer in the earliest convenience. Transfer of prisoner shall be effected in the territory of the Sentencing State.

Article 56

1. Enforcement of the sentence shall, including conditional release, be governed by the law of Administering State.

2. A transferred prisoner shall benefit from amnesty granted in both Sentencing and Administering states.

3. A transferred prisoner may only by granted pardon in the Administering State.

4. Following the transfer, upon any application, the court of the Sentencing State, alone has the right to review of the judgment.

Article 57

1. The Contracting Parties shall mutually inform each other of all changes in the status of sentenced person that might effect execution, including, in particular amnesty, pardon or any application for review of judgment.

2. The Administering State shall inform the Sentencing State upon the completion of the enforcement of the sentence.

Article 58

Surrender of the prisoner to the. Administering State shall, as far as possible, be effected according to the procedure provided in paragraph 3 of the Article 43.

Article 59

1. Request for transfer shall be made in writing.

2. Request shall be supported by the following documents:

a) A certified copy of the judgment furnished by information that it is a final decision.

b) Texts of the law defining the offence and showing the punishment.

c) Documents including, as far as possible detailed information on the identity, nationality, domicile and residence of the prisoner.

d) Document specifying the part of the sentence already served in the Sentencing State.

e) A declaration containing the consent of the prisoner for transfer.

f) Other documents which might be important as for examination of the request.

Article 60

If the Administering State considers that the information and document submitted to it is insufficient, it shall ask for additional information and may set a time-limit, that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information. If the additional information is not transmitted, the Administering State shall decide upon the request by means of the information and documents supplied previously.

Article 61

Requests for transfer and supporting documents require no formal authentication and shall be accompanied by translations in the language of Administering State, or in English.

Article 62

Any costs incurred because of a transfer shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

Section 4

Ancillary Provisions Relating the Criminal Matters

Article 63

The Contracting Parties undertake to initiate criminal proceedings in accordance with their own law, against their nationals having committed an offence in the territory of the other Party upon the request of latter.

Article 64

1. Written applications that the Contracting Parties would transmit each other to initiate criminal proceedings mentioned in Article 63 shall contain the following:

- a) The name of the requesting authority.
 - b) Documents in regard with the offence constituting subject to the request, including the time and place of the offence;
 - c) Identity, nationality and, as far as possible, information on the domicile or residence of the suspect;
2. Request shall be supported by the following documents:
- a) The minutes of the preparatory investigation or certified copies thereof prepared in the language of the requesting Party;
 - b) All of the documents and property which might constitute evidence for criminal proceeding; Article 67 of the present Agreement shall apply in this respect;
 - c) The texts of the applicable provisions of law provided in the current legislation where the offence has been committed.
 - d) The photograph and Finger-prints of the suspect, where necessary and when possible.

3. The requested Party shall notify other Party of the result of the proceedings and shall forward a copy of the final decision.

Article 65

1. If the appearance of a person held in custody in the territory of one of the Contracting Party is needed by the requesting Party as a witness, the requested Party may consent for temporarily transfer of that person to the territory of the requesting Party on the condition that he shall be kept in custody and be sent back after hearing at the earliest convenience.

2. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness, the Contracting Parties shall grant permission for transit through their territory.

3. In cases mentioned in paragraphs 1 and 2 above, provisions of Article 28 shall, as far as possible, apply.

Article 66

1. Any article in connection with commission of the offence or which might constitute evidence for criminal proceedings shall be delivered to the requesting Party even if extradition can not be carried out owing to the absence of the person sought or because of other reasons.

2. The requested Party may temporarily postpone delivery of the article if it considers that article would be necessary for another criminal proceeding.

3. The rights of third persons in the said property are reserved. Such property shall be returned to the requested Party to be delivered to the related persons.

Article 67

Costs incurred in regard with extradition and delivery of property shall be borne by the requesting Party except costs incurred exclusively in the territory of the requested Party.

Article 68

1. The Contracting Parties shall transmit information to each other concerning the judgments rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.

2. Upon a request, the Contracting Parties shall transmit information to

each other in regard with judicial records of the persons who had been previously subjected to a sentence in the territory of the requested Party and who has already been subjected to a criminal proceeding in the territory of the requesting Party.

3. In the cases mentioned in the paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Parties shall, as far as possible, send to each other finger-prints of the sentenced persons.

Article 69

The provisions of Chapter III shall also be applicable for requests relating to cases occurred before entry into force of this Agreement.

CHAPTER IV

Final Provisions

Article 70

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channel.

Article 71

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at

The present Agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 72

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party.

Denunciation shall take effect six months after the date when the other State has received such notification.

In Witness Whereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this agreement and have affixed hereto their seals.

Done at on this day of in triplicate, in Turkish, Georgian and English languages, all three texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

for
THE REPUBLIC OF TURKEY

for
THE REPUBLIC OF GEORGIA

ხელშეკრულება

თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის
სამოქალაქო, სავაჭრო და სისხლის სამართლის საქმეებზე
სამართლებრივი ურთიერთდახმარების შესახებ

ორ ქვეყანას შორის მეგობრული კავშირების განმტკიცების, სამოქალაქო, სავაჭრო და სისხლის სამართლებრივ საკითხებთან, აგრეთვე დამნაშავეთა გადაცემასთან და მსჯავრდებული პირების გადაყვანასთან დაკავშირებული სამართლებრივი ურთიერთდახმარების გაწევის მიზნით, ეროვნული დამოუკიდებლობის, თანასწორუფლებიანობის და საშინაო საქმეებში ჩაურევლობის პრინციპებზე დაყრდნობით,

გადანწყვიტეს რა სამოქალაქო, სავაჭრო და სისხლის სამართლებრივ საკითხებზე სამართლებრივი ურთიერთდახმარების შესახებ ხელშეკრულების დადება,
შეთანხმდნენ შემდეგზე:

თავი I

ნაწილი I

ზოგადი დებულებანი

მუხლი 1

1. ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარის მოქალაქეები ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის ტერიტორიაზე თავიანთი პირადი და ქონებრივი უფლებების და კანონიერი ინტერესების ისეთივე სამართლებრივი დაცვით სარგებლობენ, როგორც ამ მხარის საკუთარი მოქალაქეები.

2. ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარის მოქალაქეებს მეორე მხარის ტერიტორიაზე მათი უფლებებისა და კანონიერი ინტერესების დასაცავად შეუძლიათ მიმართონ ამ მხარის სასამართლოებს და სხვა კომპეტენტურ ორგანოებს სამოქალაქო, სავაჭრო და სისხლის სამართლის საქმეებთან დაკავშირებულ საკითხებზე, ისევე როგორც ამ მხარის საკუთარმა მოქალაქეებმა.

3. ამ ხელშეკრულების დებულებანი გამოიყენება აგრეთვე იმ იურიდიული პირების მიმართ, რომლებიც დაფუძნებული არიან ხელშეკრულების მონაწილე ერთ-ერთი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად და მის ტერიტორიაზე გააჩნიათ მართვის ორგანო.

მუხლი 2

წინამდებარე ხელშეკრულების იმპლემენტაციის მიზნით ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები ერთმანეთთან კავშირს აყარებენ დიპლომატიური არხებით.

მუხლი 3

ხელშეკრულების მონაწილე მხარეების იუსტიციის სამინისტროები თხოვნის საფუძველზე მიაწვდიან ურთიერთს ინფორმაციას მათი სახელმწიფოს კანონმდებლობის და მისი გამოყენების პრაქტიკის შესახებ, რაც დაკავშირებულია ხელშეკრულების საგანთან.

თავი II

ნაწილი I

სამართლებრივი დახმარება სამოქალაქო და სავაჭრო საკითხებთან დაკავშირებით

მუხლი 4

1. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეების კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს აღმოუჩენენ სამართლებრივ დახმარებას სამოქალაქო და სავაჭრო საკითხებთან დაკავშირებით.

2. ურთიერთდახმარება მოიცავს, განსაკუთრებით პროცესუალურ გადაწყვეტილებათა შესრულებას, მათ შორის დოკუმენტების გადაცემას, მხარეთა და მოწმეთა მოსმენას, ექსპერტთა გამოკითხვას, საგნებისა და ადგილის დათვალიერებას.

მუხლი 5

1. მოთხოვნა სამართლებრივი დახმარების აღმოჩენის შესახებ უნდა შეიცავდეს:

- ა) მოთხოვნის წარმომდგენი და მოთხოვნის შემსრულებელი ორგანოების დასახელებას;
 - ბ) სამართლებრივი დახმარების შესახებ მოთხოვნის საგანს;
 - გ) მხარეთა სახელებს, მოქალაქეობას, ინფორმაციას მათი საქმიანობის და მუდმივი ან დროებითი საცხოვრებელი ადგილის შესახებ;
 - დ) მხარეთა წარმომადგენლების სახელებსა და მისამართებს;
 - ე) მოთხოვნის შინაარსს და მისი შესრულებისათვის აუცილებელ მონაცემებს.
2. მოთხოვნა სამართლებრივი დახმარების შესახებ შემკითხველი მხარის მიერ ოფიციალური წესით ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული უნდა იყოს.

მუხლი 6

1. სამართლებრივი დახმარების შესახებ მოთხოვნის შესრულებისას შესაბამისი ორგანო გამოიყენებს თავისი ქვეყნის მოქმედ კანონმდებლობას, ამასთან ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველი მხარის თხოვნით მას შეუძლია გამოიყენოს მეორე მხარის საპროცესო ნორმები, თუკი იგი არ ეწინააღმდეგება მისი სახელმწიფოს კანონმდებლობას.

2. თუ შემსრულებელი მხარის ორგანო არაკომპეტენტურია მოთხოვნის შესრულებაში, მაშინ იგი მოთხოვნას გადაუგზავნის კომპეტენტურ დაწესებულებას და ამის შესახებ აცნობებს შემკითხველ მხარეს.

3. მოთხოვნის შესრულების შემდეგ შემსრულებელი დაწესებულება საქმის მასალებს უგზავნის მოთხოვნის წარმომდგენ დაწესებულებას, აცნობებს მას მოთხოვნის შესრულებელი ნაწილის შესახებ და მისი შეუსრულებლობის მიზეზებს.

მუხლი 7

1. შემსრულებელი დაწესებულება დოკუმენტების გადაცემას ახორციელებს მის სახელმწიფოში მოქმედი წესების შესაბამისად თუ გადასაცემა დოკუმენტები შემსრულებლის ენაზე შედგენილი ან დართული აქვს მის ენაზე დამოწმებული თარგმანი. წინააღმდეგ შემთხვევაში ისინი მიმღებს მაშინ ჩაბარდება, თუკი იგი ნებაყოფილობით დათანხმდება მათ მიღებაზე.

2. დოკუმენტების გადაცემის შესახებ მოთხოვნაში მითითებული უნდა იყოს მიმღების ზუსტი მისამართი და გადასაცემი დოკუმენტის დასახელება.

3. იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული მისამართი არასრული ან არაზუსტი აღმოჩნდა, შემსრულებელი დაწესებულება ღებულობს ზომებს ზუსტი მისამართის დასადგენად. თუ მისამართის დადგენა შეუძლებელი გახდა, მოთხოვნის შემსრულებელი მხარე მოთხოვნის წარმომდგენ დაწესებულებას აცნობებს ამის შესახებ და მოთხოვნას დოკუმენტებთან ერთად უკან უბრუნებს.

მუხლი 8

დოკუმენტის გადაცემის დადასტურება ფორმდება ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად. დადასტურებაში მითითებული უნდა იქნეს გადაცემის დრო და ადგილი.

მუხლი 9

სამართლებრივი დახმარების გაწვეასთან დაკავშირებულ ხარჯებს მთლიანად გაიღებს ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელი მხარე, შემდგომი ანაზღაურების გარეშე.

მუხლი 10

ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელ მხარეს შეუძლია უარი განაცხადოს სამართლებრივი დახმარების გაწევაზე, თუ ფიზიკური პირის ან სუბიექტის, უშიშროებას ან საზოგადოებრივ წესრიგს.

მუხლი 11

1. წინამდებარე ხელშეკრულების მე-7 მუხლის I ნაწილსა და მე-13 მუხლში აღნიშნული დოკუმენტების გარდა, სამართლებრივი დახმარების შესახებ მოთხოვნას და თანადართულ დოკუმენტებს უნდა დაერთოს შემსრულებელი მხარის ენაზე დამოწმებული თარგმანი, ან მათი ინგლისური ვარიანტები.

2. თარგმანი უნდა დამოწმდეს შემკითხველი დაწესებულების კომპეტენტური თარგმანის, ნოტარიუსის ან ხელშეკრულების მონაწილე მხარეების დიპლომატიური წარმომადგენლობის ან საკონსულო დაწესებულებათა მიერ.

3. სამართლებრივი დახმარების შესახებ მოთხოვნა სრულდება შემსრულებელი მხარის ენაზე.

მუხლი 12

1. ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველი მხარის შესაბამის ორგანოში გამოცხადების საფუძველზე გამოცხადებულ მოწვევს ან ექსპერტს, მიუხედავად მათი მოქალაქეობისა, არ შეიძლება ამ მხარის ტერიტორიაზე დაედოს ბრალი, აყენილ იქნას პატიმრობაში ან დაედოს მსჯავრი ამ ტერიტორიაზე სახელმწიფო საზღვრის გადალახვამდე ჩადენილი დანაშაულისათვის.

მოწვევ ან ექსპერტი ვალდებულია დატოვოს შემკითხველი მხარის ტერიტორია 15 დღის განმავლობაში იმის შეტყობინებიდან, რომ მასი დასწრება აუცილებლობას არ წარმოადგენს. ამ ვადაში არ ჩაითვლება დრო, რომლის განმავლობაშიც მოწვევს ან ექსპერტს ობიექტურ გარემოებათა გამო არ შეეძლო დაეტოვებინა შემკითხველი მხარის ტერიტორია.

აღნიშნულ პირებს არ შეიძლება დაედოთ ბრალი ან დაკავდნენ იქნან მათ მიერ მიცემული ჩვენების ან მიცემული დასკვნის გამო.

2. გამოცხადებული მოწმის ან ექსპერტის მგზავრობის, კვების და ცხოვრების ხარჯებს გაიღებს შემკითხველი მხარე თავისი კანონმდებლობის შესაბამისად. ამის თაობაზე მითითებული უნდა იყოს მოთხოვნაში. აღნიშნულ პირობა თხოვნით შემკითხველი მხარის დაწესებულებებმა შეიძლება წინასწარ აუნაზღაურონ მათ შესაბამისი ხარჯები.

ნაწილი II

დოკუმენტები

მუხლი 13

ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები მეორე მხარის სასამართლოს ან სხვა უფლებამოსილი ორგანოს მოთხოვნის საფუძველზე თარგმანის გარეშე და უფასოდ გადაუხაენიან ერთმანეთს მოქალაქობრივი მდგომარეობის აქტების რეგისტრაციის შესახებ მოწმობის ასლებს და სხვა დოკუმენტებს, რომლებიც ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის მოქალაქეთა პირად უფლებებსა და ქონებრივ ინტერესებს ეხება.

მუხლი 14

1. ხელშეკრულების მონაწილე ერთ-ერთი მხარის ტერიტორიაზე უფლებამოსილი ორგანოს მიერ შედგენილი, დადასტურებული და ოფიციალური ბეჭდით დამოწმებული დოკუმენტები ან მათი აუთენტური ასლები მეორე მხარის ტერიტორიაზე მიიღება ლეგალიზაციის გარეშე.

2. ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარის ტერიტორიაზე ოფიციალური დოკუმენტები ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის ტერიტორიაზე ოფიციალური დოკუმენტების დამამტკიცებელი ძალით სარგებლობენ.

ნაწილი III

სასამართლო ხარჯებისაგან გათავისუფლება

მუხლი 15

არ შეიძლება სასამართლო ხარჯების გადახდევინება პირისათვის მხოლოდ იმ მიზეზით, რომ იგი უცხოელია ან არ გააჩნია ამ ქვეყანაში მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი ან ადგილსამყოფელი.

მუხლი 16

1. ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარის მოქალაქეები ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის სასამართლოში თავისუფლდებიან სასამართლო ხარჯებისაგან და გაეწევათ უფასო სამართლებრივი დახმარება იგივე პირობებით, როგორც ამ მხარის მოქალაქეებს.

2. აღნიშნული სამართლებრივი დახმარება გადაწყვეტილების აღსრულების ჩათვლით, ვრცელდება ყველა იმ პროცესულურ მოქმედებაზე, რომლებიც ამ პროცესის მსვლელობასთან დაკავშირებით ხორციელდება.

მუხლი 17

1. მე-16 მუხლით გათვალისწინებული შედეგებით სარგებლობისათვის აუცილებელ დოკუმენტს პირადი, ოჯახური და ქონებრივი მდგომარეობის შესახებ გაცემს ხელშეკრულების მონაწილე იმ მხარის კომპეტენტური ორგანო, რომლის ტერიტორიაზეც ამ პირს გააჩნია მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი ან ადგილსამყოფელი.

2. თუ განმცხადებელს ხელშეკრულების მონაწილე მხარეების ტერიტორიაზე არ გააჩნია საცხოვრებელი ადგილი ან ადგილსამყოფელი, მაშინ ასეთი დოკუმენტების გაცემა შეუძლია მისი სახელმწიფოს დიპლომატიურ წარმომადგენლობას ან საკონსულო დაწესებულებას.

3. სასამართლო ხარჯების გადახდისაგან გათავისუფლების შესახებ გადაწყვეტილების გამოძთან სასამართლოს შეუძლია, ამ ხელშეკრულების მე-2 მუხლის გათვალისწინებით, დოკუმენტის გამცემ ორგანოს მოთხოვნის დამატებითი ინფორმაცია.

მუხლი 18

თუ ხელშეკრულების მონაწილე ერთ-ერთი მხარის სასამართლო მეორე მხარის ტერიტორიაზე მცხოვრები პირის მიმართ გარკვეული პროცესუალური მოქმედებების განსახორციელებლად დააწესებს ვადას, ამ ვადის მიმდინარეობა დაიწყება შემსრულებლისათვის ამის შესახებ მოთხოვნის გადაცემის დღიდან.

ნაწილი IV

სამოქალაქო და სავაჭრო საქმეებთან დაკავშირებულ

გადაწყვეტილებათა ცნობა და აღსრულება

მუხლი 19

1. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებათა საფუძველზე ცნობენ და აღსრულებენ მეორე მხარის ტერიტორიაზე გამოტანილ შემდეგ გადაწყვეტილებებს:

- ა) გადაწყვეტილებებს სამოქალაქო და სავაჭრო საქმეებზე;
- ბ) განაჩენებს მატერიალური ზიანის ანაზღაურების ნაწილში;
- გ) საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებებს სამოქალაქო და სავაჭრო საქმეებზე.

2. სამოქალაქო და სავაჭრო საქმეებზე საბოლოო გადაწყვეტილება აღსრულებას ექვემდებარება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ იგი გამოტანილია ამ ხელშეკრულების ძალაში შესვლის შემდეგ. ამ მუხლის I პარაგრაფის (ა) პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილებები აღსრულება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ სამართალური თიერთობანი, რომლებიც ამ გადაწყვეტილების საფუძველია, წარმოიშება ამ ხელშეკრულების ძალაში შესვლის შემდეგ.

3. პიროვნების პირად სტატუსთან დაკავშირებული გადაწყვეტილებების ცნობა მოხდება იმისდა მოუხედავად, ხელშეკრულების ძალაში შესვლამდე იქნა ისინი მიღებული თუ მას შემდეგ.

მუხლი 20

მე-19 მუხლში აღნიშნულ გადაწყვეტილებათა ცნობა მეორე მხარის მიერ შესაძლებელია მხოლოდ შემდეგი პირობების არსებობისას:

ა) თუ გადაწყვეტილება, გამოტანილი ერთ-ერთი მხარის მიერ, საბოლოოა და ექვემდებარება აღსრულებას მის ტერიტორიაზე;

ბ) თუ გადაწყვეტილების გამოტანი სასამართლო ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელი მხარის კანონმდებლობით ჩაითვლება კომპეტენტურად აღნიშნული საკითხის გადაწყვეტაში;

გ) თუ პირი, რომელიც გამოძახებულია სასამართლოში, ხელშეკრულების მონაწილე გადაწყვეტილების გამოტანი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად სათანადო წესით გაფრთხილებული იყო ამის შესახებ უწყების ჩაბარების გზით;

დ) თუ პროცესის მხარეები სარგებლობდნენ დაცვის უფლებით, აგრეთვე შესაბამისი წესით ეცნობათ სასამართლოში გამოცხადების აუცილებლობის შესახებ და შეძლებლობა ჰქონდათ პეოლოდათ წარმომადგენლები იმ შემთხვევაში თუ თავად მოკლებულ იყვნენ თავის დაცვის ან სარჩელის წაყენების შესაძლებლობას;

ე) თუ იმავე სამართლებრივ დავაზე, იმავე მხარეებს შორის ხელშეკრულების მონაწილე იმ მხარის ტერიტორიაზე, სადაც უნდა მოხდეს გადაწყვეტილების ცნობა და აღსრულება, არ არსებობს კანონიერ ძალაში შესული გადაწყვეტილება;

ვ) თუ იმავე მხარეებს შორის, იმავე საკითხზე და იმავე მიზეზებით შემსრულებელ მხარის ტერიტორიაზე არ მიმდინარეობს სასამართლო პროცესი;

ზ) გადაწყვეტილების აღსრულება ხორციელდება ხელშეკრულების მონაწილე იმ მხარის კანონმდებლობით, რომელიც ცნობს და აღასრულებს მას. ასეთი გადაწყვეტილების ცნობა და აღსრულება მოხდება შემდეგ შემთხვევებში:

1. ასეთი კანონი გამოყენებულ იქნა მართებულად;

2. იმ მონაწილე მხარის კანონმდებლობა, რომელიც ცნობს და აღასრულებს გადაწყვეტილებას პრინციპულად არ განსხვავდება მეორე მხარის კანონმდებლობისაგან.

თ) ასეთი გადაწყვეტილება არ ეწინააღმდეგება იმ მხარის კანონმდებლობის ძირითად პრინციპებს და საჯარო წესრიგს, სადაც უნდა მოხდეს გადაწყვეტილების ცნობა და აღსრულება.

მუხლი 21

საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებების აღსრულება, მე-20 მუხლში გათვალისწინებული პირობების გარდა ((ზ) პუნქტის გამოკლებით) უნდა პასუხობდეს შემდეგ მოთხოვნებს:

ა) ხელშეკრულების მონაწილე იმ მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად, სადაც აღსრულებულ უნდა იქნეს გადაწყვეტილება, საქმე საარბიტრაჟო განხილვის საგანია;

ბ) გადაწყვეტილება გამოტანილია მხარეთა საარბიტრაჟო შეთანხმების ან საარბიტრაჟო დათქმის საფუძველზე;

გ) საარბიტრაჟო სასამართლოს შემადგენლობა შეესაბამება მხარეთა შეთანხმებას ან საარბიტრაჟო დათქმას ხელშეკრულებაში, ანდა შეესატყვისება ხელშეკრულების მონაწილე იმ მხარის კანონმდებლობას, სადაც აღვილი ჰქონდა საარბიტრაჟო განხილვას;

დ) მხარეები სანთანადო წესით იყვნენ გაფრთხილებული არბიტრის ან საარბიტრაჟო განხილვის დანიშვნის თაობაზე;

ე) საარბიტრაჟო გადაწყვეტილება კანონიერ ძალაშია იმ ქვეყანაში, რომელმაც ის გამოიტანა.

მუხლი 22

1. მოთხოვნა გადაწყვეტილების ცნობისა ან აღსრულებისათვის, ამ ხელშეკრულების 1-ლი მუხლის დებულებათა შესაბამისად, უშუალოდ წარედგინება ხელშეკრულების მონაწილე იმ მხარის კომპეტენტურ ორგანოს, რომელმაც უნდა ცნოს ან აღასრულოს ეს გადაწყვეტილება.

2. მოთხოვნას თან უნდა დაერთოს:

ა) სასამართლოს გადაწყვეტილების დამოწმებული ასლი, აგრეთვე ოფიციალური ცნობა გადაწყვეტილების ძალაში შესვლის და მისი აღსრულების აუცილებლობის შესახებ, თუ ასეთი თავად ტექსტიდან არ გამომდინარეობს;

ბ) დოკუმენტი იმის შესახებ, რომ მოპასუხე, რომელსაც მონაწილეობა არ მიუღია პროცესში, სათანადო ფორმით გაფრთხილებული იყო სასამართლოში გამოძახების შესახებ და აგრეთვე თავის დაცვის შეუძლებლობის შემთხვევაში სათანადოდ იყო წარმოდგენილი;

გ) ამ მუხლის ა) და ბ) პუნქტებში მითითებულ დოკუმენტებს თან უნდა დაერთოს გადაწყვეტილების აღსრულებელი მხარის ენაზე ან ინგლისურ ენაზე დამოწმებული თარგმანები.

მუხლი 23

1. სასამართლო გადაწყვეტილების ცნობისა და აღსრულების პროცესი რეგულირდება იმ ქვეყნის კანონმდებლობით, რომლის ტერიტორიაზეც უნდა მოხდეს ცნობა და აღსრულება.

2. ამ ხელშეკრულების იმპლემენტაციისას, შემსრულებელი მხარე გადაწყვეტილებას არსებითად კი არ განიხილავს, არამედ მხოლოდ მის ამ ხელშეკრულებასთან შესაბამისობაში.

მუხლი 24

ამ ხელშეკრულების დებულებები გადაწყვეტილების ცნობისა და აღსრულების თაობაზე არ ეხება ხელშეკრულების მონაწილე მხარეთა მიერ გადაწყვეტილებათა აღსრულების შედეგად მოპოვებული ფულადი თანხების და ნივთების გადაგზავნის შესახებ ამ სახელმწიფოში არსებულ კანონმდებლობას.

თავი III

ნაწილი I

სამართლებრივი დახმარება სისხლის სამართლის საქმეებზე

მუხლი 25

1. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას გაუწიონ ერთმანეთს სამართლებრივი დახმარება სისხლის სამართლის საქმეებზე.

2. სისხლის სამართლებრივ საკითხებთან დაკავშირებით სამართლებრივი დახმარება მოიცავს დოკუმენტების გადაცემას, ჩხრეკის ჩატარებას, მტკიცებულებათა შემცველი დოკუმენტებისა და ქონების ამოღებას, ბრალდებულთა დაკითხვას, მოწმეთა და ექსპერტთა მოსმენას, შემთხვევის ადგილის და საგნების ექსპერტიზას (დათვალიერებას).

მუხლი 26

1. მოთხოვნა სისხლის სამართლებრივ საკითხებზე სამართლებრივი დახმარების აღმოჩენის შესახებ უნდა შეიცავდეს:

- ა) შემკითხველი და შემსრულებელი ორგანოების დასახელებას;
- ბ) მოთხოვნის საგანს;
- გ) ბრალდებულთა ან მსჯავრდებულთა სახელებს, ინფორმაციას მათი მოქალაქეობის, საქმიანობის, საცხოვრებელი ადგილის შესახებ და შესაძლებლობის ფარგლებში მათი დაბადების თარიღს, ადგილს და მშობლების დასახელებას;
- დ) მათი რწმუნებულების სახელებსა და მისამართებს;

ე) მოთხოვნის შინაარსს და მისი შესრულებისათვის აუცილებელ ინფორმაციას, ცნობებს დანაშაულის ხასიათის შესახებ და იმ ფაქტების აღწერას, რომლის საფუძველზეც მოცემულ ქმედებას მიეცა კონკრეტული კვალიფიკაცია.

2. მოთხოვნა და თანდართული დოკუმენტები უნდა იყოს ხელმოწერილი და ბეჭდით დამოწმებული შემკითხველი ორგანოს მიერ.

მუხლი 27

1. სამართლებრივი დახმარების შესახებ მოთხოვნის შესრულებისას შემსრულებელი ორგანო გამოიყენებს თავისი ქვეყნის კანონმდებლობას. ამასთან, შემსრულებელ ორგანოს შეუძლია შემკითხველი ორგანოს თხოვნის საფუძველზე გამოიყენოს შემკითხველი მხარის საპროცესო კანონმდებლობა, თუ იგი არ ეწინააღმდეგება შემსრულებელი ქვეყნის კანონმდებლობას.

2. იმ შემთხვევაში თუ შემსრულებელი ორგანო არაკომპეტენტურია მოთხოვნის შესრულებაში, მან მოთხოვნა უნდა გადაუგზავნოს კომპეტენტურ ორგანოს და ამის შესახებ აცნობებს მოთხოვნის წარმომდგენ ორგანოს.

3. მოთხოვნის შემსრულებელი ორგანო აცნობებს მოთხოვნის წარმომდგენ ორგანოს სამართლებრივი დახმარების შესახებ მოთხოვნის შესრულების თარიღსა და ადგილს. შემკითხველი მხარის დაინტერესებულ ოფიციალურ პირებს შეუძლიათ, მეორე მხარის თანხმობით, დაესწრონ სამართლებრივი დახმარების განხორციელებას.

4. მოთხოვნის შემსრულებელი მხარე სამართლებრივი დახმარების განხორციელების შემდეგ მასალებს უგზავნის მოთხოვნის წარმომდგენ ორგანოს ან შესრულების შემთხვევაში ატყობინებს შესრულების ხელისშემშლელ გარემოებათა შესახებ.

მუხლი 28

1. თუ წარმოიშება შემკითხველი მხარის სასამართლო ორგანოს წინაშე მოწმის ან ექსპერტის გამოცხადების აუცილებლობა, მოთხოვნაში უნდა მიეთითოს მათთვის უწყების ჩაბარების შესახებ.

2. ამ მუხლის I პუნქტის შესაბამისად გაკეთებული მოთხოვნა არ უნდა შეიცავდეს სანქციას გამოუცხადებლობის შემთხვევაში.

3. მოწმის ან ექსპერტის სამგზავრო, საცხოვრებელ და ექსპერტიზისათვის აუცილებელ ხარჯებს გაიღებს შემკითხველი მხარე.

4. შემკითხველი მხარის სასამართლო ორგანოს წინაშე ნებაყოფლობით გამოცხადებული მოწმეს ან ექსპერტს, მიუხედავად მისი მოქალაქეობისა, არ შეიძლება დაედოს ბრალი, აყენილ იქნას პატიმრობაში, დაედოს მსჯავრი ან სხვაგვარად შეეზღუდოს პირადი თავისუფლება ამ ტერიტორიაზე ისეთი სამართალდარღვევისათვის, რომელიც ჩადენილია მის მიერ ამ მხარის საზღვრის გადალახვამდე.

5. მოწმე ან ექსპერტი არ სარგებლობს ამ იმუნიტეტით, თუ იგი 15 დღის განმავლობაში შეტყობინებიდან, რომ მისი დასწრება აუცილებლობას აღარ წარმოადგენს, არ დატოვებს ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველი მხარის ტერიტორიას. ამ ვადაში არ ჩაითვლება პერიოდი, რომლის განმავლობაში მოწმეს ან ექსპერტს მისგან დამოუკიდებელ გარემოებათა გამო არ შეეძლო ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველი მხარის ტერიტორიის დატოვება.

მუხლი 29

1. დოკუმენტების გადაცემას შემსრულებელი მხარე ახორციელებს თავისი კანონმდებლობის შესაბამისად თუ მათ თან ახლავს დამოწმებული თარგმანები მის ენაზე. წინააღმდეგ შემთხვევაში დოკუმენტების გადაცემა მოხდება იმ შემთხვევაში, თუ მიმღები თანახმაა მიიღოს ისინი.

2. მოთხოვნაში ზუსტად უნდა იყოს მითითებული პირის მისამართი და გადასაცემი დოკუმენტის ხასიათი.

3. იმ შემთხვევაში თუ მოთხოვნაში პირის მისამართი დაუზუსტებელია, შემსრულებელი მხარე ღებულობს შესაბამის ზომებს მისამართის დასაზუსტებლად. თუ მისამართის დაზუსტება შეუძლებელია, იგი აცნობებს ამის შესახებ შემკითხველ ორგანოს და უბრუნებს გადასაცემ დოკუმენტებს.

მუხლი 30

დოკუმენტის გადაცემის დამოწმება ხორციელდება შემსრულებელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად. დამოწმება უნდა შეიცავდეს მონაცემებს გადაცემის დროისა და ადგილის შესახებ.

მუხლი 31

28-ე მუხლის მე-3 ნაწილის შესაბამისად, შემსრულებელი მხარე კისრულობს სამართლებრივი დახმარების აღმოჩენისას მის ტერიტორიაზე წარმოქმნილ ხარვეზს შემდგომი ანაზღაურების გარეშე.

მუხლი 32

1. უარი სამართლებრივი დახმარების აღმოჩენაზე შესაძლებელია შემდეგ შემთხვევებში:

ა) თუ შემსრულებელი მხარე თვლის, რომ მოთხოვნის შესრულება ეწინააღმდეგება შემსრულებელი მხარის სუვერენიტეტს, უსაფრთხოებას ან საჯარო წესრიგის საფუძვლებს;

ბ) მოთხოვნის შესრულება მოულებელია შემსრულებელი მხარის შიდა კანონმდებლობის მიხედვით.

2. იმ შემთხვევაში, თუ სამართლებრივი დახმარება არ გაიწევა წინა პუნქტებში აღნიშნული მიზეზების გამო, ამის შესახებ უარი დასაბუთებული უნდა იყოს.

მუხლი 33

1. 29-ე მუხლის 1 ნაწილითა და 58 მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევების გარდა მოთხოვნას სამართლებრივი დახმარების შესახებ და თანდართულ დოკუმენტებს თან უნდა ერთვოდეს თარგმანები შემსრულებელი მხარის ან ინგლისურ ენაზე.

2. თარგმანის დამოწმება ხდება შემკითხველი მხარის მიერ, კომპეტენტური თარგმანის, ნოტარიუსის ან დიპლომატიური წარმომადგენლის ან საკონსულოს ოფიციალური პირის მიერ.

3. დოკუმენტები, რომლებიც მოპოვებულია მოთხოვნის შესრულების პროცესში, შედგენილი უნდა იყოს შემსრულებელი მხარის ენაზე.

ნაწილი II

პირთა გადაცემა

მუხლი 34

1. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები, ამ ხელშეკრულების დებულებების შესაბამისად, კისრულობენ ვალდებულებას სისხლის სამართლის პასუხისგებაში მისაცემად ან განაჩენის სისრულეში მოსაყვანად ერთმანეთს გადასცენ მათ ტერიტორიაზე მყოფი პირები.

2. პირის გადაცემა სისხლის სამართლებრივი დევნის განსაზოციელებლად წარმოებს ისეთი ქმედებისათვის, რომლებიც ხელშეკრულების მონაწილე ორივე მხარის კანონმდებლობის თანახმად ისჯება თავისუფლების აღკვეთით 12 თვეზე მეტი ვადით ან უფრო მძიმე სასჯელით.

3. პირის გადაცემა განაჩენის სისრულეში მოსაყვანად წარმოებს იმ შემთხვევაში, თუ პირი მსჯავრდებულია თავისუფლების აღკვეთით 6 თვეზე მეტი ვადით ან უფრო მძიმე სასჯელით.

4. თუ გადაცემის მოთხოვნა ეხება რამდენიმე განსხვავებულ ქმედებას, რომლებიც ხელშეკრულების მონაწილე ორივე მხარის კანონმდებლობის თანახმად ისჯება თავისუფლების აღკვეთით, მაგრამ რომელთა ნაწილიც არ აკმაყოფილებს ამ მუხლის 2 და 3 პუნქტებში მოცემულ პირობებს, გადაცემა შეიძლება მოხდეს იმ დანაშაულისათვის, რომელიც აკმაყოფილებს ამ პუნქტების მოთხოვნებს.

მუხლი 35

1. გადაცემა არ მოხდება შემდეგ შემთხვევებში:

ა) პირი, რომლის გადაცემასაც მოითხოვენ შემსრულებელი მხარის მოქალაქეა;

ბ) მოთხოვნა გადაცემის თაობაზე მოუღებელია შემსრულებელი მხარისათვის მისი კანონმდებლობის, ხანდაზმულობის ვადის გასვლის ან სხვა კანონიერი საფუძვლის გამო;

გ) პირის მიმართ, რომლის გადაცემის შესახებაც თხოვნაა გაგზავნილი, იმავე დანაშაულისათვის არსებობს შემსრულებელი მხარის მიერ გამოტანილი და კანონიერ ძალაში შესული განაჩენი ან დადგენილება საქმის წარმოების შეწყვეტის შესახებ;

დ) დანაშაული ჩადენილია შემსრულებელი მხარის ტერიტორიაზე.

2. იმ შემთხვევაში, თუ გადაცემა არ ხდება იმის გამო, რომ პირი შემსრულებელი მხარის მოქალაქეა, ამ უკანასკნელმა შემკითხველი მხარის დაგვლებით ამ პირის მიმართ უნდა აღძრას სისხლის სამართლებრივი დევნა. შემკითხველი მხარე წარუდგენს შემსრულებელ მხარეს დანაშაულთან დაკავშირებულ პირად საქმეს, ცნობებს და სხვა ინფორმაციას. შემკითხველი მხარე ინფორმირებული უნდა იყოს სისხლის სამართლებრივი დევნის შედეგების შესახებ.

მუხლი 36

1. მოთხოვნას სისხლის სამართლებრივი დევნის განხორციელების შესახებ თან უნდა ერთვოდეს პირის პატიმრობაში აყვანის შესახებ დადგენილების დამოწმებული ასლი, დანაშაულის შემადგენლობის აღწერა და კანონის ტექსტი, რომელიც განსაზღვრავს სასჯელს აღნიშნული დანაშაულისათვის, ჩადენილი დანაშაულის შედეგად გამოწვეული მატერიალური ზარალის შემთხვევაში შეძლებისდაგვარად ზუსტად უნდა აღინიშნოს მისი მოცულობის შესახებ.

2. განაჩენის სისრულეში მოსაყვანად პირის გადაცემის მოთხოვნას უნდა დაერთოს განაჩენის დამოწმებული ასლი და კანონის ტექსტი, რომლის საფუძველზეც პირია მსჯავრდებული. თუ მსჯავრდებულმა მოიხადა სასჯელის ნაწილი, საჭიროა ამის შესახებ ეცნობოს შემსრულებელ მხარეს.

3. მოთხოვნა გადაცემის შესახებ უნდა შეიცავდეს პირის გვარს, სახელს, მონაცემებს მისი მოქალაქეობის, საცხოვრებელი ადგილის, პირადი სტატუსის შესახებ, აგრეთვე ფოტოსურათსა და თითების ანაბეჭდებს.

4. მოთხოვნის წარმომდგენი მხარე ვალდებული არ არის დაურთოს მოთხოვნას მტკიცებულებანი.

მუხლი 37

იმ შემთხვევაში თუ მოთხოვნა პირის გადაცემის შესახებ არ შეიცავს ყველა საჭირო მონაცემებს, შემსრულებელ მხარეს შეუძლია მოითხოვოს დამატებითი მონაცემები. ამისათვის შემსრულებელ მხარეს შეუძლია დანიშნოს ვადა, რომელიც შეიძლება გაგრძელდეს, მაგრამ არა უმეტეს 2 თვისა.

მუხლი 38

პირის გადაცემის შესახებ მოთხოვნის მიღებისთანავე შემსრულებელი მხარე დაუყოვნებლივ ღებულობს ყველა საჭირო ზომებს პირის პატიმრობაში აყვანის ჩათვლით. აღნიშნული ღებულება არ ერცელდება იმ შემთხვევებზე, როდესაც არ ხდება პირის გადაცემა ამ ხელშეკრულების ღებულებებიდან გამომდინარე.

მუხლი 39

განსაკუთრებულ შემთხვევაში შემკითხველი მხარის კომპეტენტურ პირებს შეუძლიათ მოითხოვონ პირის პატიმრობაში აყვანა მოთხოვნის გაგზავნამდე ამ საკითხს შემსრულებელი ორგანოები წყვეტენ თავიანთი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მოთხოვნაში დროებითი დაკავების შესახებ უნდა აღინიშნოს, რომ არსებობს 36 მუხლის 1-ლ და მე-2 ნაწილში აღნიშნული ერთ-ერთი დოკუმენტი და რომ მოთხოვნა გადაცემის შესახებ გამოიგზავნება დაუყოვნებლივ. ასევე უნდა მიეთითოს იმ დანაშაულის შესახებ, რომლის გამოც იგზავნება მოთხოვნა პირის გადაცემის შესახებ, დანაშაულის ჩადენის ადგილი და თარიღი, შეძლებისდაგვარად ზუსტი აღწერილობა პირისა, რომლის გადაცემის შესახებაც იგზავნება მოთხოვნა.

მოთხოვნა დროებითი დაკავების შესახებ უნდა გაგზავნოს შემსრულებელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს დიპლომატიური არხებით, პირდაპირ ფოსტით ან ტელეგრაფით, საერთაშორისო პოლიციის მეშვეობით ან ნებისმიერი სხვა წერილობითი საშუალებით, რომელზეც დათანხმდება შემსრულებელი მხარე.

შემკითხველ დაწესებულებას დაუყოვნებლივ უნდა ეცნობოს მისი მოთხოვნის შედეგების შესახებ.

პატიმრობაში აყვანილი პირი შეიძლება გათავისუფლდეს, თუ მისი პატიმრობაში აყვანიდან 45 დღის განმავლობაში შემსრულებელი მხარე არ მიიღებს მოთხოვნას პირის გადაცემის შესახებ, რომელსაც თან უნდა ერთვოდეს 36-ე მუხლში აღნიშნული დოკუმენტები. ეს ვადა არცერთ შემთხვევაში არ უნდა აღემატებოდეს 60 დღეს პირის დაპატიმრების მომენტიდან. თუმცა გამორიცხული არ არის პირის დროებით განთავისუფლების შესაძლებლობა, მაგრამ შემსრულებელმა მხარემ უნდა მიიღოს ყველა აუცილებელ ზომა, რათა აღკვეთოს პირის გაქცევის შესაძლებლობა.

პირის გათავისუფლებამ ხელი არ უნდა შეუშალოს მის ხელახლა დაპატიმრებასა და გადაცემას, თუ შემდგომ მიღებული იქნება მოთხოვნა მისი გადაცემის შესახებ.

მუხლი 40

გადაცემის გადაეადება ან დროებითი გადაცემა

1. შემსრულებელ მხარეს, გადაცემის შესახებ მოთხოვნაზე გადაწყვეტილების მიღების შემდეგ, შეუძლია გადადოს პირის გადაცემა, რათა პასუხისგებაში მისცეს იგი ანდა სისრულეში მოიყვანოს ის განაჩენი, რომელიც გამოტანილია მის მიერ ჩადენილი სხვა დანაშაულისათვის.

2. შემსრულებელ მხარეს შეუძლია გადაეადების ნაცვლად დროებით გადასცეს პირი ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველ მხარეს. პირი უნდა იქნას დაბრუნებული იმ პროცესუალური მოქმედების ნატარების შემდეგ, რომლისთვისაც იგი იყო გადაცემული, ამასთან იგი დაბრუნებულ უნდა იქნას არა უგვიანეს 3 თვისა.

მუხლი 41

მოთხოვნა რამოდენიმე სახელმწიფოს მიერ

თუ მოთხოვნა გადაცემის შესახებ მიღებულ იქნა რამდენიმე სახელმწიფოსაგან, გადაწყვეტილებას იმის შესახებ, თუ რომლის მოთხოვნა უნდა დაკმაყოფილდეს, მიიღებს შემსრულებელი მხარე.

მუხლი 42

სპეციალური წესი და შესაძებ სახელმწიფოსათვის გადაცემის წესი

1. ხელშეკრულების მონაწილე მხარის თანხმობის გარეშე არ შეიძლება პირის სისხლის სამართლის პასუხისგებაში მიცემა ან დასჯა იმ დანაშაულისათვის, რომელიც გადაცემის საფუძველი არ ყოფილა, აგრეთვე არ შეიძლება მისი გადაცემა შესაძებ სახელმწიფოსათვის შემსრულებელი მხარის თანხმობის გარეშე.

2. შემსრულებელი მხარის თანხმობა საჭირო არ არის შემდეგ შემთხვევებში:

ა) თუ პირმა პროცესის დამთავრების, განაჩენის გამოტანის ან სასჯელის მოხდის შემდეგ 15 დღის განმავლობაში არ დატოვა შემკითხველი მხარის ტერიტორია.

ამ ვადაში არ შედის პერიოდი, რომლის განმავლობაშიც ამ პირს მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო არ შეეძლო დაეტოვებინა შემკითხველი მხარის ტერიტორია;

ბ) გადაცემული პირი შემკითხველი მხარის ტერიტორიის დატოვების შემდეგ დაბრუნდა ამ ქვეყანაში.

მუხლი 43

გადაწყვეტილება მოთხოვნის თაობაზე

1. შემსრულებელი მხარე აცნობებს მოთხოვნის წარმომდგენ მხარეს გადაცემის შესახებ მოთხოვნასთან დაკავშირებით მიღებულ გადაწყვეტილებას.
2. გადაცემაზე უარის ან ნაწილობრივ უარის შემთხვევაში შემკითხველ მხარეს უნდა ეცნობოს უარის მიზეზების შესახებ.
3. თუ ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელი მხარე თანხმობას განაცხადებს გადაცემაზე, იგი აცნობებს ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველ მხარეს გადაცემის დროსა და ადგილს. თუ შემკითხველი მხარე გადაცემის დადგენილი თარიღიდან 15 დღის განმავლობაში არ მიიღებს გადასაცემ პირს, ეს პირი პატიმრობიდან უნდა გათავისუფლდეს.

მუხლი 44

თუ გადაცემული პირი გაიქცა და დაბრუნდა შემსრულებელი მხარის ტერიტორიაზე, მისი ხელშეკრულებით გადამცემისათვის 36-ე მუხლში მითითებული დოკუმენტების წარდგენა შემკითხველი მხარის მიერ საჭირო აღარ არის.

მუხლი 45

ტრანზიტი

1. ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარე ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის თხოვნით ნებას აძლევს თავის ტერიტორიაზე გაატაროს მესამე მხარისათვის გადაცემული პირი. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები ეალდებული არ არიან ნება დართონ იმ პირთა გადაყვანაზე, რომელთა გადაცემაც ამ ხელშეკრულების დებულებებით დაუშვებელია.
2. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეების კომპეტენტური პირები ყოველ ცალკეულ შემთხვევაში ათანხმებენ ტრანზიტის მარშრუტსა და პირობებს.

მუხლი 46

ინფორმაცია სისხლის სამართლებრივი დევნის შედეგების შესახებ

ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველი მხარე აცნობებს ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელ მხარეს გადაცემული პირის მიმართ განხორციელებული სისხლის სამართლებრივი დევნის შედეგებს. ამის გარდა, ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველი მხარე თხოვნის საფუძველზე მიაწვდის შემსრულებელ მხარეს საბოლოო გადაწყვეტილებების ასლს.

მუხლი 47

გადაცემის და დროებითი დაკავების პროცედურა განისაზღვრება მხოლოდ შემსრულებელი მხარის კანონმდებლობით.

მუხლი 48

გადაცემის მოთხოვნისათვის საჭირო დოკუმენტებს თან უნდა დაერთოს შემსრულებელი მხარის ენაზე ანდა ინგლისურ ენაზე შესრულებული და დამოწმებული თარგმანები.

ნაწილი III

მსჯავრდებულთა გადაცემა სასჯელის მოსახდელად იმ ქვეყნისათვის, რომლის მოქალაქეც ის არის

მუხლი 49

1. ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარის მსჯავრდებული პირები, ურთიერთშეთანხმებისა და წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დაცვით, სასჯელის მოსახდელად გადაეცემა ხელშეკრულების მონაწილე იმ მხარეს, რომლის მოქალაქეებიც ისინი არიან.

2. სასჯელის მოხდის მიზნით მსჯავრდებულის გადაცემა ზორციულობდა ხელშეკრულების მონაწილე განაჩენის გამომტანი მხარის წინადადებითა და ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის თანხმობით.

3. ხელშეკრულების მონაწილე მხარემ, რომლის მოქალაქეც არის მსჯავრდებული, შეუძლია მიმართოს მეორე მხარეს, რომლის სასამართლომაც გამოიტანა განაჩენი, მისი მოქალაქის გადაცემის შესახებ თხოვნით.

მუხლი 50

49-ე მუხლში გათვალისწინებული პროცედურის განხორციელების მიზნით მსჯავრდებულის წარმომადგენელს ან მისი ოჯახის წევრებს შეუძლიათ თხოვნით მიმართონ მსჯავრდებულის გადაცემის შესახებ ხელშეკრულების მონაწილე ერთ-ერთი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს. შემკითხველი მხარის კომპეტენტური ორგანოები მსჯავრდებულს განუმარტავენ ასეთი მიმართვის შესაძლებლობის შესახებ.

მუხლი 51

მსჯავრდებულის გადაყვანა ხდება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, როდესაც ქმდება, რომელიც სასჯელის დადების საფუძველი გახდა, მისი სახელმწიფოს კანონმდებლობითაც დანაშაულს წარმოადგენს.

მუხლი 52

1. მსჯავრდებულის გადაყვანა შეიძლება მოხდეს მხოლოდ მისივე თანხმობით.
2. თუ მსჯავრდებულს არ შეუძლია განაცხადოს თანხმობა, ამ შემთხვევაში თანხმობა მიღებულ უნდა იქნეს მისი კანონიერი წარმომადგენლისაგან.

მუხლი 53

შემსრულებელმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს შემკითხველ მხარეს მსჯავრდებულის გადაყვანის შესახებ მოთხოვნის შესრულებაზე თანხმობის ან უარის შესახებ.

მუხლი 54

1. თუ ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები შეთანხმდებიან მსჯავრდებულის გადაყვანაზე, შემსრულებელი ქვეყნის კომპეტენტური ორგანო გადაწყვეტილებაში მოცემული განაჩენის აღსრულების შესახებ, განსაზღვრავს სასჯელის ისეთივე ხარისხსა და ვადას, რაც განაჩენითაა დადგენილი.

2. თუ სასჯელი თავისი ბასიით ან ზანგრაძლიერობით არ შეესაბამება აღმსრულებელი მხარის კანონმდებლობას, ამ უკანასკნელის კომპეტენტურმა ორგანომ შეუძლია გამოიყენოს იმავე კვალიფიკაციის დანაშაულისათვის თავის კანონმდებლობით გათვალისწინებული სასჯელი. აღნიშნული სასჯელი თავისი ბასიით, შეძლებისდაგვარად, უნდა შეეხდამებოდეს განაჩენში მითითებულ სასჯელს. ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელი მხარის მიერ გამოყენებული სასჯელი თავისი ბასიით არ შეიძლება იყოს უფრო მკაცრი, ვიდრე განაჩენში მითითებული სასჯელი და არ უნდა აღემატებოდეს ამ კვალიფიკაციის დანაშაულისათვის მისი კანონმდებლობით გათვალისწინებული სასჯელის მაქსიმუმს.

3. აღმსრულებელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს არ შეუძლია გამოიყენოს პირის თავისუფლების აღმკვეთი სასჯელის ნაცვლად სხვა რომელიმე სახის სასჯელი.

მუხლი 55

გადაცემაზე შემსრულებელი მხარის თანხმობის შემთხვევაში, ხელშეკრულების მონაწილე მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ათანხმებენ გადაცემის ადგილს, დროსა და პირობებს. მსჯავრდებულის გადაცემა უნდა მოხდეს განაჩენის გამომტანი მხარის ტერიტორიაზე.

მუხლი 56

1. განაჩენის სისრულეში მოყვანა უნდა მოხდეს განაჩენის აღმსრულებელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად.

2. ამნისტია ზორციელდება განაჩენის გამომტანი და განაჩენის აღმსრულებელი ქვეყნის კანონმდებლობის მიხედვით.

3. მსჯავრდებულის შეწყალება შეუძლია განაზოცილოს განაჩენის აღმსრულებელმა მხარემ.

4. გადაცემული მსჯავრდებულის მიმართ გამოტანილი განაჩენის გადასინჯვის უფლება აქვს მხოლოდ განაჩენის გამომტან სასამართლოს.

მუხლი 57

1. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები ერთმანეთს აცნობებენ განაჩენის სისრულეში მოყვანაზე ზემოქმედების შესაძლებლობის ყველა გარემოებას, ამნისტიის, შეწყალების და სასამართლოს განაჩენის გადასინჯვის შედეგების შესახებ.

2. განაჩენის აღმსრულებელი მხარე განაჩენის გამომტან მხარეს აცნობებს განაჩენის აღსრულების შესახებ.

მუხლი 58

მსჯავრდებულის გადაგზავნა იმ ქვეყანაში, სადაც მან სასჯელი უნდა მოიხადოს, შესაძლებლობის ფარგლებში განაზოცილდება წინამდებარე ხელშეკრულების 43-ე მუხლის მე-3 პუნქტით გათვალისწინებული წესის შესაბამისად.

მუხლი 59

1. მოთხოვნა მსჯავრდებულის გადაყენის შესახებ სრულდება წერილობით.
2. მოთხოვნას უნდა დაერთოს შემდეგი დოკუმენტები:
 - ა) განაჩენის დამოწმებული ასლი, რომელსაც თან ერთვის ინფორმაცია, რომ ეს გადაწყვეტილება საბოლოოა;
 - ბ) კანონის ტექსტი, რომელშიც აღნიშნულია მოცემული დანაშაული და შესაბამისი სასჯელი;
 - გ) შეძლებისდაგვარად ზუსტი მონაცემები პირის ვინაობის, მოქალაქეობისა და მისამართის შესახებ;
 - დ) დოკუმენტები მსჯავრდებულის მიერ სასჯელის ნაწილის მოხდის შესახებ;
 - ე) გადაყენის თაობაზე მსჯავრდებულის თანხმობის ოქმი (დეკლარაცია);
 - ვ) მოთხოვნის განხილვისათვის მნიშვნელოვანი სხვა დოკუმენტები.

მუხლი 60

თუ განაჩენის აღმსრულებელი მხარე თვლის, რომ მის ხელთ არსებული ცნობები და დოკუმენტები არაა დამაკმაყოფილებელია, მას შეუძლია სრული ინფორმაცია მოსთხოვოს განაჩენის გამომტან ქვეყანას და დააწესოს ვადა. ეს ვადა შეიძლება გაგრძელდეს მოთხოვნის საფუძველზე. თუ განაჩენის აღმსრულებელმა მხარემ აღნიშნული ინფორმაცია არ მიიღო, მას შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება მის ხელთ უკვე არსებული ცნობებისა და დოკუმენტების საფუძველზე.

მუხლი 61

მოთხოვნა გადაყენის შესახებ და თანდართული დოკუმენტები არ საჭიროებს ფორმალურ დამოწმებას და მას თან უნდა დაერთოს თარგმანი განაჩენის აღმსრულებელი მხარის ან ინგლისურ ენაზე.

მუხლი 62

მსჯავრდებულის გადაყენასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯებს გაიღებს განაჩენის აღმსრულებელი მხარე, გარდა იმ ხარჯებისა, რომლებიც წარმოიშობა განაჩენის გამომტანი მხარის ტერიტორიაზე.

ნაწილი IV

სისხლის სამართლებრივი დევნის საკითხებთან დაკავშირებული დებულებები

მუხლი 63

ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარე, ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის თხოვნით და თავიანთი კანონმდებლობის საფუძველზე, აღძრავს სისხლის სამართლებრივ დევნას თავისი მოქალაქეების მიმართ, რომლებმაც ჩაიდინეს დანაშაული ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის ტერიტორიაზე.

მუხლი 64

1. 63-ე მუხლში გათვალისწინებული სისხლის სამართლებრივი დევნის განხორციელებისათვის ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები ერთმანეთს უზავნიან წერილობით მოთხოვნას, რომელიც უნდა შეიცავდეს შემდეგ მონაცემებს:

- ა) მოთხოვნის წარმომდგენი ორგანოს დასახელება;
 - ბ) დოკუმენტები, რომლებიც ეხება მოთხოვნაში აღნიშნული დანაშაულის საგანს, დანაშაულის დროისა და ადგილის ჩათვლით;
 - გ) შესაძლებლობის ფარგლებში მონაცემებს ეჭვმიტანილის ვინაობის, მოქალაქეობის, ადგილსამყოფელის ან საცხოვრებელი ადგილის შესახებ.
2. მოთხოვნას თან ერთვის ქვემოთ მითითებული დოკუმენტები:
- ა) მოთხოვნის წარმომდგენი მხარის ენაზე შედგენილი გამოძიების მასალები ან დედანთან სათანადოდ დამოწმებული მისი ასლები;
 - ბ) სისხლის სამართლებრივი დევნის განხორციელებისათვის აუცილებელი მტკიცებულებითი ხასიათის ნივთები და დოკუმენტები. ამ შემთხვევაში გამოყენებული უნდა იქნეს ამ ხელშეკრულების 67-ე მუხლის დებულებები;
 - გ) ხელშეკრულების მონაწილე შემკითხველი მხარის კანონის ტექსტი, რომლის საფუძველზეც ქმდება დანაშაულად არის მიჩნეული;
 - დ) ეჭვმიტანილის ფოტოსურათი, აუცილებლობის შემთხვევაში შეძლებისდაგვარად მისი თითის ანაბეჭდები.
3. ხელშეკრულების მონაწილე შემსრულებელი მხარე აცნობებს მეორე მხარეს სისხლის სამართლებრივი დევნის განხორციელების შედეგებს და უგზავნის საბოლოო გადაწყვეტილების ასლს.

მუხლი 65

1. თუ ხელშეკრულების მონაწილე ერთი მხარის ტერიტორიაზე პატიმრობაში მყოფი პირი ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარეს მოწმედ ესაჭიროება, შემსრულებელ მხარეს შეუძლია დათანხმდეს პირის დროებით გადაყვანაზე შემკითხველი მხარის ტერიტორიაზე, იმ პირობით, რომ იგი პატიმრობაში იქნება და უკან გაიგზავნება პირველივე ხელსაყრელ შემთხვევაში.
2. თუ საჭირო შეიქმნა მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე პატიმრობაში მყოფი პირის მოწმის სახით მოსმენა, ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები ნებას რთავენ ტრანზიტით გადაიყვანონ ეს პირი მათ ტერიტორიაზე.
3. ამ მუხლის I და II პარაგრაფში გათვალისწინებულ შემთხვევებში გამოიყენება ამ ხელშეკრულების 28-ე მუხლის დებულებები.

მუხლი 66

1. ნებისმიერი ნივთი, რომელიც დაკავშირებულია დანაშაულის ჩადენასთან ან რომელიც შეიძლება წარმოადგენდეს მტკიცებულებას სისხლის სამართლებრივი დევნის პროცესში, გადაცემული უნდა იქნეს შემკითხველი მხარისათვის, მაშინაც კი, თუ პირის გადაცემის განხორციელება შეუძლებელია მისი არყოფნის ან სხვა მიზეზების გამო.
2. შემსრულებელ მხარეს შეუძლია დროებით შეაჩეროს ნივთების გადაცემა, თუ ისინი მისთვის საჭიროა სხვა სისხლის სამართლის საქმის წარმოებისთვის.
3. აღნიშნულ ნივთებზე მესამე პირთა უფლებები დაცულია. ასეთი ნივთები უნდა დაუბრუნდეს შემსრულებელ მხარეს შესაბამისი პირებისათვის გადასაცემად.

მუხლი 67

ექსტრადიციასა და ნივთების გადაცემასთან დაკავშირებული ხარჯები უნდა გაიღოს შემკითხველმა მხარემ, გარდა იმ ხარჯებისა, რომლებიც უშუალოდ გაწეულ იქნა შემსრულებელი მხარის ტერიტორიაზე.

მუხლი 68

1. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები არანაკლებ წელიწადში ერთხელ უგზავნიან ინფორმაციას ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის მოქალაქეების მიმართ მათ ტერიტორიაზე გამოტანილი და აღსრულებული განაჩენების შესახებ.

2. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები, თხოვნის საფუძველზე ერთმანეთს აწვდიან ინფორმაციას იმ პირთა შესახებ, რომლებიც მსჯავრდებულნი იყვნენ შეშლად აღებული მხარის ტერიტორიაზე და აგრეთვე იმ პირთა შესახებ, რომელთა მიმართ უკვე წარმოებდა სისხლის სამართლებრივი დევნა შემკითხველი მხარის ტერიტორიაზე.

3. ამ მუხლის 1-ლ და 2-ე პუნქტებში აღნიშნულ შემთხვევებში, ხელშეკრულების მონაწილე მხარეებმა, შესაძლებლობის ფარგლებში, უნდა გადაუგზავნონ ერთმანეთს მსჯავრდებულ პირთა თითის ანაბეჭდები.

მუხლი 69

III თავის დებულებები ვრცელდება ასევე შუამდგომლობებზე, რომლებიც ეხება ხელშეკრულების ძალაში შესვლამდე არსებულ შემთხვევებსაც.

თავი IV

დასკენითი დებულებები

მუხლი 70

ნებისმიერი უთანხმოება, რომლებიც შეიძლება წარმოიშვას ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე, უნდა გადაწყდეს დიპლომატიური გზით.

მუხლი 71

წინამდებარე ხელშეკრულება ექვემდებარება რატიფიკაციას. სარატიფიკაციო სიგელების გაცემა მოხდება ქ. _____

ხელშეკრულება ძალაში შედის სარატიფიკაციო სიგელების გაცელიდან 30 დღის შემდეგ.

მუხლი 72

ხელშეკრულება იდება განუსაზღვრელი ვადით. ხელშეკრულების მონაწილე მხარეებს შეუძლიათ მისი დენონსაცია ნებისმიერ დროს, აცნობებენ რა ამის შესახებ ნოტით ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარეს.

ხელშეკრულება ძალას კარგავს დენონსაციის შესახებ შეტყობინებიდან 6 თვის შემდეგ.

წინამდებარე ხელშეკრულება ხელმოწერილი და ბეჭედდასმულია ხელშეკრულების მონაწილე მხარეების უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ.

შესრულებულია ქ. ანკარაში 1996 წლის 4 აპრილს სამ ვებმპლიარად, თითოეული ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან სამივე ტექსტს თანაბარი ძალა გააჩნია. ამ ხელშეკრულების დებულებათა განმარტებისას უპირატესი ძალა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის სახელით

საქართველოს სახელით